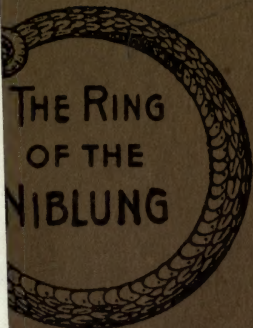


MUSIC
3 1761 07192 456 7



R. WAGNER

THE VALKYRIE

ML
50
W14R72
1904
c.1
MUSIC

(F. Jameson)

SCHOTT & CO. LTD.,
48 GREAT MARLBOROUGH STREET,
LONDON, W.1.

Printed in England

FACULTY
of MUSIC



UNIVERSITY
OF TORONTO

Presented to the
Faculty of Music Library
by

the
Estate of
Gordon Ward

1 high ground

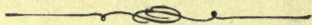
DIE WALKÜRE.

ERSTER TAG AUS DER TRILOGIE:

DER RING DES NIBELUNGEN

VON

RICHARD WAGNER.



B. SCHOTT'S SÖHNE
MAINZ UND LEIPZIG

LONDON
SCHOTT & Co. Ltd.

PARIS
EDITIONS MAX ESCHIG

BRÜSSEL
SCHOTT FRÈRES

THE VALKYRIE.

FIRST DAY OF THE TRILOGY:

THE RING OF THE NIBLUNG

BY

RICHARD WAGNER

TRANSLATED INTO ENGLISH

BY

FREDERICK JAMESON.



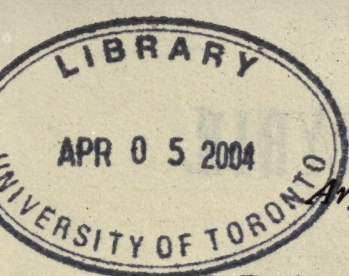
LONDON
SCHOTT & Co. Ltd.

48 Great Marlborough Street

MAINZ-LEIPZIG
B. SCHOTT'S SÖHNE

PARIS
EDITIONS MAX ESCHIG

BRÜSSEL
SCHOTT FRÈRES



Argument.

Act I. The interior of Hunding's dwelling. Siegmund, flying from his enemies, wounded and weaponless, enters and lies down to rest at the fire where he is presently found and tended by Sieglinde, Hunding's wife. Hunding on his return home consents to grant Siegmund shelter for the night, but discovering soon that he is an enemy of his clan, the Neidings, challenges him to mortal combat on the morrow. Later Sieglinde joins Siegmund and, in the course of a scene in which they confess their mutual love, shews him a sword buried in the stem of a large tree in the middle of the stage which had been placed there by an aged stranger during her wedding feast. Siegmund draws out the sword and the lovers prepare to fly together, discovering at the last moment that they are the twin children of Wälse (a name assumed by Wotan during his wanderings on earth).

Act II. A wild rocky place. Wotan orders Brünnhilde to protect Siegmund in the coming fight with Hunding. His design is that Siegmund and Sieglinde shall beget a race of heroes who may defend Walhall against his foes. He is however presently forced by Fricka, the guardian of vows and especially of marriage, to reverse his order. Brünnhilde finds Siegmund and announces to him his approaching death, but is so moved by his distress at the thought

of parting from Sieglinde that she disobeys Wotan and tries to shield him in the fight. Wotan, however, appears at the moment and thrusts forward his spear so that Siegmund's sword breaks upon it and he falls under a blow of Hunding's sword. Brünnhilde hastily picks up the bits of the broken sword and escapes with Sieglinde.

Act III. The Valkyries' rocky home. Brünnhilde and her eight sisters, Valkyries, are the children of Wotan by Erda. He employs them to fetch heroes from the battle-field to defend Walhall. Brünnhilde arrives with Sieglinde and unsuccessfully implores her sisters' help to shield her from Wotan's wrath. Signs of Wotan's approach are heard, and Brünnhilde urges Sieglinde to fly. She at first refuses, being quite benumbed by despair, but is persuaded to escape by Brünnhilde's prophecy that she will give birth to the world's greatest hero who will remake the broken sword of which she gives her the pieces. Wotan comes and, having driven away the other Valkyries, upbraids Brünnhilde and as a punishment casts her into a sleep which will endure till she is awakened by a man to whom she will be subject thenceforth. At her petition, however, he calls Loge, the fire-god, to surround the mountain top with fire, and promises that no one who fears the point of his sacred spear shall reach her.

PERSONEN.

SIEGMUND.

HUNDING.

WOTAN.

SIEGLINDE.

BRÜNNHILDE.

FRICKA.

Acht Walküren.



PERSONS.

—o—

SIEGMUND.

HUNDING.

WOTAN.

SIEGLINDE.

BRÜNNHILDE.

FRICKA.

Eight Valkyries.



ERSTER AUFZUG.



Das Innere eines Wohnraumes.

In der Mitte steht der Stamm einer mächtigen Esche, dessen stark erhabene Wurzeln sich weithin in den Erdboden verlieren; von seinem Wipfel ist der Baum durch ein gezimmertes Dach geschieden, welches so durchschnitten ist, dass der Stamm und die nach allen Seiten hin sich ausstreckenden Aeste durch genau entsprechende Oeffnungen hindurch gehen; von dem belaubten Wipfel wird angenommen, dass er sich über dieses Dach ausbreite. Um den Eschenstamm, als Mittelpunkt, ist nun ein Saal gezimmert; die Wände sind aus roh behauenen Holzwerk, hie und da mit geflochtenen und gewebten Decken behangen. Rechts im Vordergrunde steht der Herd, dessen Rauchfang seitwärts zum Dache hinausführt: hinter dem Herde befindet sich ein innerer Raum, gleich einem Vorrathsspeicher, zu dem man auf einigen hölzernen Stufen hinaufsteigt: davor hängt, halb zurückgeschlagen, eine geflochtene Decke. Im Hintergrunde eine Eingangsthüre mit schlichtem Holzriegel. Links die Thüre zu einem inneren Gemache, zu dem gleichfalls Stufen hinaufführen; weiter vornen auf derselben Seite ein Tisch mit einer breiten, an der Wand angezimmerten Bank dahinter, und hölzernen Schemeln davor.

Ein kurzes Orchestervorspiel von heftiger, stürmischer Bewegung leitet ein. Als der Vorhang aufgeht, öffnet SIEGMUND von aussen hastig die Eingangsthüre und tritt ein: es ist gegen Abend; starkes Gewitter, im Begriff sich zu legen. — SIEGMUND hält einen Augenblick den Riegel in der Hand, und überblickt den Wohnraum: er scheint von übermässiger Anstrengung erschöpft; sein Gewand und Aussehen zeigen, dass er sich auf der Flucht befindet. Da er Niemand gewahrt, schliesst er die Thüre hinter sich, schreitet auf den Herd zu und wirft sich dort ermattet auf eine Decke von Bärenfell.

SIEGMUND.

Wess' Herd dies auch sei,
hier muss ich rasten.

Er sinkt zurück und bleibt einige Zeit regungslos ausgestreckt. SIEGLINDE tritt aus der Thüre des inneren Gemaches. Dem vernommenen Geräusche nach glaubte sie ihren Mann heimgekehrt: ihre ernste Miene zeigt sich dann verwundert als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt findet.

FIRST ACT.

— o —

The interior of a dwelling place.

In the centre stands the stem of a mighty ash-tree, the prominent roots of which spread themselves over the ground; the upper part of the tree is cut off by the roof, the spreading boughs passing through openings made to fit them. Round the stem, as the central point, an apartment has been built of roughly hewn logs, hung here and there with matting and woven hangings. In front, on the right, is the hearth, the chimney of which passes sideways through the roof. Behind the hearth is an inner room, like a store-room, which is approached by a few wooden steps: in front of it, half drawn, hangs a curtain. At the back is an entrance door with a smooth wooden latch. On the left is a door to the inner chamber, also approached by steps: further forward on the same side is a table with a broad bench behind it, fixed to the wall, and some wooden stools in front of it.

A short orchestral prelude of a turbulent stormy character introduces the action. As the curtain rises SIEGMUND hastily opens the entrance door from without and enters. It is towards evening, and a violent thunderstorm is just subsiding. SIEGMUND holds the latch in his hand for a moment and looks round the room: he appears exhausted with over-exertion: his dress and appearance shew that he is in flight. Seeing no one, he closes the door, strides towards the fire and throws himself wearily down on a bearskin.

Siegmund.

Whoe'er own this hearth,
here must I rest me.

He sinks back and remains awhile stretched out motionless. SIEGLINDE enters from the inner chamber, thinking that her husband has returned. Her grave look shews surprise when she finds a stranger stretched on the hearth.

SIEGLINDE

(noch im Hintergrunde).

Ein fremder Mann!
Ihn muss ich fragen.

(Sie tritt ruhig einige Schritte näher.)

Wer kam in's Haus
und liegt dort am Herd?

(Da SIEGMUND sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.)

Müde liegt er
von Weges Müh'n:
schwanden die Sinne ihm?
wäre er siech? —

(Sie neigt sich näher zu ihm).

Noch schwillt ihm der Athem;
das Auge nur schloss er: —
muthig dünkt mich der Mann,
sank er müd' auch hin.

SIEGMUND

(jäh das Haupt erhebend).

Ein Quell! ein Quell!

SIEGLINDE.

Erquickung schaff' ich.

(Sie nimmt schnell ein Trinkhorn, geht aus dem Hause und kommt mit dem gefüllten zurück, das sie SIEGMUND reicht.)

Labung biet' ich
dem lechzenden Gaumen:

Wasser, wie du gewollt!

SIEGMUND trinkt und reicht ihr das Horn zurück. Nachdem er ihr mit dem Kopfe Dank zugewinkt, haftet sein Blick länger mit steigender Theilnahme an ihren Mienen.

SIEGMUND.

Kühlende Labung
gab mir der Quell,
des Müden Last
machte er leicht;
erfrischt ist der Muth,
das Aug' erfreut
des Sehens selige Lust: —
wer ist's, der so mir es labt?

Sieglinde

(still at the back).

A stranger here?
why came he hither?

(She comes nearer.)

What man is this
who lies on the hearth?

(As **SIEGMUND** does not move, she comes still nearer and looks at him.)

Worn and way-weary
lies he there.

Is it but weariness?
or is he sick? —

(She bends over him and listens.)

I hear still his breathing,
'tis sleep that hath seized him.

Valiant is he, me-seems,
though so worn he lies.

Siegmund

(suddenly raising his head).

A draught! a draught!

Sieglinde.

I bring thee water.

(She quickly takes a drinking horn and goes out. She returns with it filled and offers it to **Siegmund**.)

Drink to moisten
thy lips I have brought thee:
water, as thou didst wish!

SIEGMUND drinks and gives the horn back. As he signs his thanks with his head his eyes fix themselves on her with growing interest.

Siegmund.

Cooling relief
the water has wrought.
my weary load
now is made light:
refreshed is my heart,
mine eyes are gladdened
by blissful raptures of sight: —
who is't that gladdens them so?

SIEGLINDE.

Dies Haus und dies Weib
sind Hundings Eigen;
gastlich gönn' er dir Rast:
harre bis heim er kehrt!

SIEGMUND.

Waffenlos bin ich:
dem wunden Gast
wird dein Gatte nicht wehren.

SIEGLINDE

(besorgt).

Die Wunden weise mir schnell!

SIEGMUND

(schüttelt sich und springt lebhaft vom Lager zu Sitz auf).

Gering sind sie,
der Rede nicht werth;
noch fügen des Leibes
Glieder sich fest.

Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
nimmer floh' ich dem Feind; —
doch zerschellten mir Speer und Schild.

Der Feinde Meute
hetzte mich müd',
Gewitter-Brunst

brach meinen Leib;
doch schneller als ich der Meute,
schwand die Müdigkeit mir:
sank auf die Lider mir Nacht,
die Sonne lacht mir nun neu.

SIEGLINDE

(hat ein Horn mit Meth gefüllt, und reicht es ihm).

Des seimigen Methes
süssen Trank
mög'st du mir nicht verschmäh'n.

SIEGMUND.

Schmecktest du mir ihn zu?

Sieglinde.

This house and this wife
call Hunding owner;
stranger, take here thy rest:
tarry till he return!

Siegmund.

Weaponless am I:
a wounded guest
will thy husband make welcome.

Sieglinde

(with anxious haste)

Thy wounds now shew to me straight!

Siegmund

(shakes himself and springs up quickly to a sitting position).

But slight are they,
unworthy a word;
still whole are my limbs
and trustily knit.
If but half so well as my arm
shield and spear had availed me,
ne'er from foe had I fled; —
but in splinters were spear and shield.
The horde of foemen
harried me sore,
by storm and stress
spent was my force;
but quicker than I from foemen,
fled my faintness from me:
darkness had sunk on my lids,
now laughs the sunlight anew.

Sieglinde

(goes to the store-room, fills a horn with mead and offers it to
Siegmund with friendly eagerness).

A quickening draught
of honeyed mead
mayst thou not scorn from me.

Siegmund.

Let it first touch thy lips?

SIEGLINDE nippt am Horne, und reicht es ihm wieder; SIEGMUND thut einen langen Zug; dann setzt er schnell ab und reicht das Horn zurück. Beide blicken sich, mit wachsender Ergriffenheit, eine Zeit lang stumm an.

SIEGMUND

(mit bebender Stimme).

Einen Unseligen labtest du: —

Unheil wende
der Wunsch von dir!

(Er bricht schnell auf, um fortzugehen.)

Gerastet hab' ich
und süß geruh't:

weiter wend' ich den Schritt.

SIEGLINDE

(lebhaft sich umwendend).

Wer verfolgt dich, dass du schon flieh'st?

SIEGMUND

(von ihrem Rufe gefesselt, wendet sich wieder: langsam und düster).

Misswende folgt mir
wohin ich fliehe;

Misswende naht mir
wo ich mich neige:

dir Frau doch bleibe sie fern!

Fort wend' ich Fuss und Blick.

(Er schreitet schnell bis zur Thüre, und hebt den Riegel.)

SIEGLINDE

(in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend)

So bleibe hier!

Nicht bringst du Unheil dahin,

wo Unheil im Hause wohnt!

SIEGMUND

(bleibt tief erschüttert stehen, und forschet in SIEGLINDE'S Mienen diese schlägt endlich endlich erschämt und traurig die Augen nieder Langes Schweigen. SIEGMUND kehrt zurück, und lässt sich, an der Herd gelehnt, nieder).

Wehwalt hiess ich mich selbst: —

Hunding will ich erwarten.

SIEGLINDE verharrt in betretenem Schweigen; dann fährt sie auf lauscht, und hört Hunding, der sein Ross aussen zu Stall führt: sie geht hastig zur Thüre und öffnet.

SIEGLINDE sips from the horn and gives it back. SIEGMUND takes a long draught, while his gaze rests on her with growing warmth. Still gazing, he removes the horn from his lips and lets it sink slowly, whilst the expression of his features expresses strong emotion. He sighs deeply and gloomily lets his eyes sink to the ground.

Siegmund

(with trembling voice).

Thou hast tended an ill-fated one:
ill-fate
would I might turn from thee!
(He starts up as if to go.)
Good rest I found here
and sweet repose:
onward wend I my way.

Sieglinde

(turning quickly round).

Who pursues thee, that thou must fly?

Siegmund

(has stopped).

Ill-fate pursues me
where'er I wander;
ill-fate o'ertakes me
where'er I linger:
to thee, wife, ne'er may it come!
Forth from thy house I fly.
(He goes hastily to the door and lifts the latch.)

Sieglinde

(in impetuous self-forgetfulness, calling to him).

Then bide thou here!
Ill-fate thou canst not bring there
where ill-fate has made its home!

Siegmund

(deeply moved, remains standing. He looks searchingly at SIEGLINDE who casts down her eyes in shame and sadness. SIEGMUND returns. He leans against the hearth: his eyes fix themselves with calm and steady sympathy on SIEGLINDE).

Wehwalt called I myself:
Hunding here, then, shall find me.

SIEGLINDE slowly raises her eyes again to his; they regard each other, during a long silence, with an expression of the deepest emotion. She starts, listens and hears HUNDING, who is leading his horse to the stable outside. She goes quickly to the door and opens it.

HUNDING, gewaffnet mit Schild und Speer, tritt ein, und hält unter der Thüre, als er SIEGMUND gewahrt.)

SIEGLINDE

(dem ernst fragenden Blicke, den HUNDING auf sie richtet, entgegenend.)

Müd' am Herd
fand ich den Mann:
Noth führt' ihn in's Haus.

HUNDING.

Du labtest ihn?

SIEGLINDE.

Den Gaumen letzt' ich ihm,
gastlich sorgt' ich sein'.

SIEGMUND

(der fest und ruhig HUNDING beobachtet.)

Dach und Trank
dank ich ihr:
willst du dein Weib drum schelten?

HUNDING.

Heilig ist mein Herd: —
heilig sei dir mein Haus!

(Zu SIEGLINDE, indem er die Waffen ablegt und ihr übergibt.)

Rüst' uns Männern das Mahl!

SIEGLINDE hängt die Waffen am Eschenstamme auf, holt Speise und Trank aus dem Speicher und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl.

Hunding

(misst scharf und verwundert SIEGMUND'S Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht; für sich):

Wie gleicht er dem Weibe!
Der gleissende Wurm
glänzt auch ihm aus dem Auge.

(Er birgt sein Befremden, und wendet sich unbefangen zu SIEGMUND.)

Weit her, traun!
kamst du des Weg's;
ein Ross nicht ritt,
der Rast hier fand:

(HUNDING, armed with shield and spear, enters and pauses at the threshold on perceiving SIEGMUND. He turns to SIEGLINDE with a look of stern enquiry.)

Sieglinde

(answering HUNDING's look).

Faint, this man
lay on our hearth:
need drove him to us.

Hunding,
Hast tended him?

Sieglinde.

A draught I gave to him;
welcomed him as guest!

Siegmund

(firmly and quietly watching HUNDING).

Rest and drink
offered she:
wouldst therefore chide the woman?

Hunding.

Sacred is my hearth:
sacred hold thou my house.

(To SIEGLINDE, as he takes off his armour and gives it to her.)

Set the meal now for us!

SIEGLINDE hangs the arms on branches of the ash-tree, fetches food and drink from the store-room and prepares supper.

Hunding

(looks keenly and with surprise at SIEGMUND's features which he compares with SIEGLINDE's; aside):

How like to the woman!
The serpent's deceit
glistens, too, in his glances.

(He hides his surprise and turns unconcernedly to SIEGMUND)

Far, I trow,
led thee thy way;
no horse rode he
who here found rest:

welch' schlimme Pfade
schufen dir Pein?

SIEGMUND.

Durch Wald und Wiese,
Haide und Hain,
jagte mich Sturm
und starke Noth:
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.
Wohin ich irrte
weiss ich noch minder:
Kunde gewänn' ich dess' gern.

Hunding

(am Tische und SIEGMUND den Sitz bietend).

Dess' Dach dich deckt,
dess' Haus dich hegt,
Hunding heisst der Wirth;
wendest von hier du
nach West den Schritt,
in Höfen reich
hausen dort Sippen,
die Hunding's Ehre behüten.
Gönnt mir Ehre mein Gast,
wird sein Name nun mir genannt.

SIEGMUND, der sich am Tisch niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin. SIEGLINDE hat sich neben HUNDING, SIEGMUND gegenüber, gesetzt, und beftet mit auffallender Theilnahme und Spannung ihr Auge auf diesen.

HUNDING

(der beide beobachtet).

Trägst du Sorge,
mir zu vertrau'n,
der Frau hier gieb doch Kunde:
sieh', wie sie gierig dich frägt!

SIEGLINDE

(unbefangen und theilnahmenvoll).

Gast, wer du bist
wüsst' ich gern.

what rugged paths
have wearied thy feet?

Siegmund.

Through brake and forest,
meadow and moor,
storm has pursued
and sorest need:
I know not the way I have come.
Whither it led me,
also I know not:
fain would I learn it from thee.

Hunding

(at the table, offering SIEGMUND a seat).

The roof and room
that shelter thee,
Hunding calls his own;
wendest thou hence
to the west thy way,
in homesteads rich
findest thou kinsmen
who guard the honour of Hunding:
guest, now grant me a grace,
and thy name make known in return.

SIEGMUND, who has taken his place at the table, gazes thoughtfully before him. SIEGLINDE has placed herself next to HUNDING, opposite to SIEGMUND, on whom she fastens her eyes with visible sympathy and intentness.

Hunding

(who watches them both).

Fearest thou
to give me thy trust?
to the wife here tell thy secret:
see her longing in her looks!

Sieglinde

(unembarrassed and interested).

Guest, who thou art
I would know.

SIEGMUND

(blickt auf, sieht ihr in das Auge, und beginnt ernst).

Friedmund darf ich nicht heissen;
Frohwalt möcht' ich wohl sein:
doch Wehwalt muss ich mich nennen.
Wolfe, der war mein Vater;
zu zwei kam ich zur Welt,
eine Zwillingsschwester und ich.

Früh schwanden mir
Mutter und Maid;
die mich gebar,
und die mit mir sie barg,
kaum hab' ich je sie gekannt. --
Wehrlich und stark war Wolfe;
der Feinde wuchsen ihm viel.

Zum Jagen zog
mit dem Jungen der Alte;
von Hetze und Harst
einst kehrten sie heim:

da lag das Wolfsnest leer;
zu Schutt gebrannt
der prangende Saal,
zum Stumpf der Eiche
blühender Stamm;
erschlagen der Mutter
muthiger Leib,
verschwunden in Gluthen
der Schwester Spur:

uns schuf die herbe Noth
der Neidinge harte Schaar.

Geächtet floh
der Alte mit mir;
lange Jahre
lebte der Junge
mit Wolfe im wilden Wald:
manche Jagd
ward auf sie gemacht;
doch muthig wehrte
das Wolfspaar sich.

Siegmund

(looks up, gazes into her eyes and begins gravely).

Friedmund may I not call me;
Frohwalt, would that I were:
but Wehwalt — so must I name me.
Wolfé, I called my father:
alone was I not born;
for a sister twinned with me.

 Soon lost were both
 mother and maid;
 her who me bore,
 her who with me was born,
scarce have I ever beheld.
Warlike and strong was Wolfé;
and foes full many he found.

 A hunting oft
 went the son with the father;
 once, worn from the chase,
 we came to our home:
there lay the wolf's nest waste.

 To ashes burnt
 the goodly abode,
 to dust the oak-tree's
 branching stem;
 struck dead was the mother's
 valourous form,
 and lost in the ruins
 the sister's trace:
the Neidings' cruel host
had dealt us this deadly blow.

 Unfriended fled
 my father with me;
 many years
 the stripling lived on
with Wolfé in woodlands wild:
 oft beset
 were we by our foes;
 but bravely battled
 the Wolf-pair still.

(Zu HUNDING gewendet.)

Ein Wölfling kündet dir das,
den als Wölfling mancher wohl kennt.

HUNDING.

Wunder und wilde Märe
kündest du, kühner Gast,
Wehwalt — der Wölfling!
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar
vernahm ich dunkle Sage,
kannt' ich auch Wolfe
und Wölfling nicht.

SIEGLINDE.

Doch weiter künde, Fremder:
wo weilt dein Vater jetzt?

SIEGMUND.

Ein starkes Jagen auf uns
stellten die Neidinge an:
der Jäger viele
fielen den Wölfen,
in Flucht durch den Wald
trieb sie das Wild:
wie Spreu zerstob uns der Feind.
Doch ward ich vom Vater versprengt:
seine Spur verlor ich,
je länger ich forschte;
eines Wolfes Fell
nur traf ich im Forst:
leer lag das vor mir,
den Vater fand ich nicht. —
Aus dem Wald trieb es mich fort;
mich drängt' es zu Männern und Frauen:
wie viel ich traf,
wo ich sie fand,
ob ich um Freund,
um Frauen warb, —
immer doch war ich geächtet,
Unheil lag auf mir.
Was rechtes je ich rieth,

(turning to HUNDING.)

A Wölfiug tells thee the tale
whom as "Wölfiug" many well know.

Hunding.

Marvels and monstrous stories
tellest thou, daring guest,
Wehwalt — the Wölfiug!
Methinks, of the warrior pair
I heard dark rumours spoken,
though I nor Wölfé
nor Wölfiug knew.

Sieglinde.

Yet further tell us, stranger:
where roams thy father now?

Siegmund.

A fiery onset on us
then did the Neidings begin:
but slain by the wolves
fell many a hunter,
in flight through the woods,
chased by their game,
like chaff were scattered the foes.
Yet torn from my father was I;
his trace I saw not,
though long was my seeking:
in the woods a wolf-skin
found I alone;
there, empty it lay,
my father found I not. —
From the woods driven afar,
my heart longed for men and for women. —
Amongst all folk,
where'er I fared,
if friend or wife
I sought to win,
still was I ever mistrusted:
ill-fate lay on me.
Whate'er right thing I wrought,

andern dünkte es arg;
was schlimm immer mir schien,
andre gaben ihm Gunst.
In Fehde fiel ich,
wo ich mich fand;
Zorn traf mich
wohin ich zog;
gehrt' ich nach Wonne,
weckt' ich nur Weh': —
drum musst' ich mich Wehwalt nennen;
des Wehes waltet' ich nur.

HUNDING.

Die so leidig Loos dir beschied,
nicht liebte dich die Norn:
froh nicht grüsst dich der Mann,
dem fremd als Gast du nah'st.

SIEGLINDE.

Feige nur fürchten den,
der waffenlos einsam fährt! —
Künde noch, Gast,
wie du im Kampf
zuletzt die Waffe verlör'st!

SIEGMUND.

(immer lebhafter).

Ein trauriges Kind
rief mich zum Trutz:
vermählen wollte
der Magen Sippe
dem Mann ohne Minne die Maid.
Wider den Zwang
zog ich zum Schutz;
der Dränger Tross
traf ich im Kampf:
dem Sieger sank der Feind.
Erschlagen lagen die Brüder:
die Leichen umschlang da die Maid;
den Grimm verjagt' ihr der Gram.
Mit wilder Thränen Fluth

others counted it ill;
what seemed evil to me,
others greeted as good.

 In feuds I fell
 wherever I dwelt,
 wrath met me
 wherever I fared;
 striving for gladness,
 woe was my lot:
my name, then, be Wehwalt ever;
for woe still waits on my steps.

Hunding.

She who cast thee fate so forlorn, —
the Norn, then, loved thee not:
gladly greets thee no man
to whom as guest thou com'st.

Sieglinde.

Craven hearts only fear
a weaponless lonely man! —
 Tell us yet, guest,
 how in the fight
at last thy weapon was lost!

Sigmund.

 A sorrowful child
 cried for my help:
 her kinsmen sought
 to bind in wedlock,
unloved, a man with the maid
 Help against wrong
 gladly I gave,
 her ruthless clan
 met me in fight:
before me foemen fell
Struck down and dead lay her brothers:
her arms round their bodies she clasped
her grief had banished her wrath.
From wildly streaming eyes

betroff sie weinend die Wal:
um des Mordes der eig'nen Brüder
klagte die unsel'ge Braut. —

Der Erschlag'nen Sippen
stürmten daher;
übermächtig
ächzten nach Rache sie,
rings um die Stätte
ragten mir Feinde.
Doch von der Wal
wich nicht die Maid:
mit Schild und Speer
schirmt' ich sie lang',
bis Speer und Schild
im Harst mir zerhau'n.

Wund und waffenlos stand ich —
sterben sah ich die Maid:
mich hetzte das wüthende Heer —
auf den Leichen lag sie todt.

(Mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf SIEGLINDE.)

Nun weisst du, fragende Frau,
Warum ich — Friedmund nicht heisse!

(Er steht auf und schreitet auf den Herd zu. SIEGLINDE blickt
erbleichend und tief erschüttert zu Boden.)

HUNDING

(sehr finster).

Ich weiss ein wildes Geschlecht,
nicht heilig ist ihm
was andren hehr:

verhasst ist es Allen und mir.

Zur Rache ward ich gerufen,
Sühne zu nehmen
für Sippen-Blut:
zu spät kam ich,
und kehre nun heim

des flücht'gen Frevlers Spur
im eig'nen Haus zu erspäh'n. —

Mein Haus hütet,
Wölfling, dich heut';

she bathed the dead with her tears;
for her brothers in battle slain
lamented the ill-fated bride.

Then the host of kinsmen
surged like a storm;
full of fury,
vengeance they vowed on me:
ever new foemen
rose to assail me.
But from the place
ne'er moved the maid;
my shield and spear
sheltered her long,
till spear and shield
were hewn from my hand.

Wounded, weaponless stood I —
death I saw take the maid:
I fled from the furious host —
lifeless lay she on the dead.

(To SIEGLINDE with a look of sorrowful fervour.)

Now know'st thou, questioning wife,
why 'tis not Friedmund who greets thee!

(He stands up and walks to the hearth. SIEGLINDE looks on
the ground, pale and deeply moved.)

Hunding

(rises).

I know a riotous race;
not holy it holds
what men revere:
'tis hated by all and by me.
For vengeance forth was I summoned,
payment to win me
for kinsmen's blood:
too late came I,
and now return home,
the flying outcast's trace
to find again in my house. —
My house holds thee,
Wolfing, to-day;

für die Nacht nahm ich dich auf:
mit starker Waffe
doch wehre dich morgen;
zum Kampfe kies' ich den Tag:
für Todte zahlst du mir Zoll.

(Zu SIEGLINDE, die sich mit besorgter Gebärde zwischen die beiden Männer stellt.)

Fort aus dem Saal!
Säume hier nicht!
Den Nachttrunk rüste mir drin,
und harre mein' zur Ruh'.

SIEGLINDE nimmt sinnend ein Trinkhorn vom Tisch, geht zu einem Schrein, aus dem sie Würze nimmt, und wendet sich nach dem Seitengemache: auf der obersten Stufe bei der Thüre angelangt, wendet sie sich noch einmal um, und richtet auf SIEGMUND — der mit verhaltenem Grimme ruhig am Herde steht, und einzig sie im Auge behält — einen langen, selnsüchtigen Blick, mit welchem sie ihn endlich auf eine Stelle im Eschenstamme bedeutungsvoll auffordernd hinweist. HUNDING, der ihr Zögern bemerkt, treibt sie dann mit einem gebietenden Winke fort, worauf sie mit dem Trinkhorn und der Leuchte durch die Thüre verschwindet.

HUNDING

(nimmt seine Waffen vom Baume).

Mit Waffen wahr't sich der Mann. —
Dich Wölfling treff' ich morgen:
mein Wort hörtest du —
hüte dich wohl!

(Er geht mit den Waffen in das Gemach ab.)

SIEGMUND

(allein).

Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem matten Feuer im Herde erhellt. SIEGMUND lässt sich, nah beim Feuer, auf dem Lager nieder, und brütet in grosser Aufregung eine Zeit lang schweigend vor sich hin.

Ein Schwert verhiess mir der Vater,
ich fänd' es in höchster Noth. —
Waffenlos fiel ich
in Feindes Haus:
seiner Rache Pfand
rast' ich hier: —

for the night, safe be thy rest:
with trusty weapon
defend thee to-morrow;
I choose the day for the fight:
as death-debt pay'st thou thy life.

(With anxious gestures SIEGLINDE steps between the two men.)

Hence from the hall!
linger not here!
My night-draught set me within,
and wait thou there for me.

SIEGLINDE stands awhile undecided and thoughtful. She turns slowly and with hesitating steps towards the store-room. There she again pauses and remains standing, lost in thought, with half averted face. With quiet resolution she opens the cupboard, fills a drinking horn, and shakes some spices into it from a box. She then turns her eyes on SIEGMUND so as to meet his gaze which he keeps unceasingly fixed on her. She perceives HUNDING watching them, and turns immediately to the bed-chamber. On the steps she turns once more, looks yearningly at SIEGMUND and indicates with her eyes, persistently and with eloquent earnestness, a particular spot in the ash-tree's stem. HUNDING starts and drives her with a violent gesture from the room. With a last look at SIEGMUND, she goes into the bed-chamber and closes the door after her.

Hunding

(taking his weapons from the tree-stem).

With weapons man should be armed. —
Thou, Wölfig, meet me to-morrow:
my word hearest thou —
ward thyself well!

(He goes into the chamber; the closing of the bolt is heard from within.)

Siegmund

(alone).

It has become quite dark. The hall is only lighted by a dull fire on the hearth. SIEGMUND sinks on a bench by the fire and broods silently for some time in great agitation.

A sword, my father foretold me,
should serve me in sorest need. —
Swordless I come
to my foeman's house
as a hostage here
helpless I lie: —

ein Weib sah' ich,
wonnig und hehr;
entzückendes Bangen
zehret mein Herz: —
zu der mich nun Sehnsucht zieht,
die mit süßem Zauber mich sehrt —
im Zwange hält sie der Mann,
der mich — Wehrlosen höhnt. —
Wälse! Wälse!
Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
das im Sturm ich schwänge,
bricht mir hervor aus der Brust
was wüthend das Herz noch hegt?

Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Gluth ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche Sieglinde's Blick bezeichnet hatte, und an der man jetzt deutlicher einen Schwertgriff haften sieht.

Was gleisst dort hell
im Glimmerschein?
Welch' ein Strahl bricht
aus der Esche Stamm? —
Des Blinden Auge
leuchtet ein Blitz:
lustig lacht da der Blick. —
Wie der Schein so hehr
das Herz mir sengt!
Ist es der Blick
der blühenden Frau,
den dort haftend
sie hinter sich liess,
als aus dem Saal sie schied?

(Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmählig.)

Nächtiges Dunkel
deckte mein Aug';
ihres Blickes Strahl
streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir

a wife saw I,
wondrous and fair;
and blissful tremors
seize my heart:

the woman who holds me chained,
who with sweet enchantment wounds,
in thrall is held by the man
who mocks his weaponless foe. —

Wälse! Wälse!
Where is thy sword?
The trusty sword,
that in fight shall serve me,
when from my bosom outbreaks
the fury my heart now bears?

The fire falls together. From the flame which springs up a bright light strikes on the spot in the ash-stem indicated by Sieglide's look, on which a sword-hilt is now clearly seen.

What gleameth there
from out the gloom?
What a beam breaks
from the ash-tree's stem!
The sightless eye
beholdeth a flash:
gay as laughter its light! —
How the glorious gleam
doth pierce my heart!
Is it the glance
of the woman so fair
that there clinging
behind her she left,
as from the hall she passed?

(The fire now gradually sinks.)

Darkening shadow
covered mine eyes;
but her glance's beam
fell on me then:
bringing me warmth and day.
Blessing came

der Sonne Licht,
den Scheitel umgliss mir
ihr wonniger Glanz —
bis hinter Bergen sie sank.
Noch einmal, da sie schied,
traf mich Abends ihr Schein
selbst der alten Esche Stamm
erglänzte in gold'ner Gluth:
da bleicht die Blüthe —
das Licht verlischt --
nächt'ges Dunkel
deckt mir das Auge:
tief in des Busens Perge
glimmt nur noch lichtlose Gluth!

Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht. — Das Seitengewach öffnet sich leise: SIEGLINDE, in weissem Gewande, tritt heraus, und schreitet auf SIGMUND zu.

SIEGLINDE.

Schläfst du, Gast?

SIGMUND

(freudig überrascht aufspringend).

Wer schleicht daher?

SIEGLINDE

(mit geheimnissvoller Hast).

Ich bin's: höre mich an! —
In tiefem Schlaf liegt Hunding;
ich würzt' ihm betäubenden Trank.
Nütze die Nacht dir zum Heil!

SIGMUND

(hitzig unterbrechend).

Heil macht mich dein Nah'n!

SIEGLINDE.

Eine Waffe lass' mich dir weisen —
O wenn du sie gewänn'st!
Den hehr'sten Helden
dürft' ich dich heissen;
dem Stärk'sten allein
ward sie bestimmt.

with the sun's bright rays;
the gladdening splendour
encircled my head --
till behind mountains it sank
Once more, ere day went hence,
fell a gleam on me here;
e'en the ancient ash-tree's stem
shone forth with a golden glow:
now pales the splendour —
the light dies out —
darkening shadow
gathers around me:
deep in my breast alone
yet glimmers a dim, dying glow.

The fire is quite extinguished: complete darkness. — The door at the side opens softly: SIEGLINDE, in a white garment, comes out and advances lightly but quickly towards the hearth.

Sieglinde.

Sleep'st thou, guest?

Siegmund

(In joyful surprise).

Who whispers there?

Sieglinde

(with furtive haste).

It is I: list to my words!
In deepest sleep lies Hunding,
o'ercome by a slumberous draught:
now, in the night, save thy life!

Siegmund

(Interrupting her passionately).

Thy coming is life!

Sieglinde.

A weapon let me now shew thee:
O might'st thou make it thine!
The first of heroes
then might I call thee:
to the strongest alone
was it decreed.

O merke was ich dir melde! —
Der Männer Sippe
sass hier im Saal,
von Hunding zur Hochzeit geladen:
er freite ein Weib,
das ungefragt
Schächer ihm schenkten zur Fran.
Traurig sass ich
während sie tranken:
ein Fremder trat da herein —
ein Greis in grauem Gewand;
tief hing ihm der Hut,
der deckt' ihm der Augen eines;
doch des andren Strahl,
Angst schuf er allen,
traf die Männer
sein mächt'ges Dräu'n:
mir allein
weckte das Auge
stiss sehnenen Harm,
Thränen und Trost zugleich.
Auf mich blickt' er,
und blitzte auf Jene,
als ein Schwert in Händen er schwang;
das stiess er nun
in der Esche Stamm,
bis zum Hest haftet' es drin: —
dem sollte der Stahl geziemen,
der aus dem Stamm' es zög'.
Der Männer Alle,
so kühn sie sich müh'ten,
die Wehr sich keiner gewann;
Gäste kamen
und Gäste gingen,
die stärk'sten zogen am Stahl —
keinen Zoll entwich er dem Stamm:
dort haftet schweigend das Schwert. —
Da wusst' ich, wer der war,
der mich Gramvolle gegrüsst:

O heed thou well what I now tell thee!
The kinsmen gathered
here in the hall
to honour the wedding of Hunding:
the woman he chose,
by him unwooed,
miscreants gave him to wife.
Sad I sat
the while they were drinking;
a stranger entered the hall:
an old man clad all in grey;
low down hung his hat,
and one of his eyes was hidden;
at the other's flash
fear came on all men,
when their eyes met
its threat'ning glance:
yet on me
lingered his look
with sweet yearning regret,
sorrow and solace in one.
On me glancing,
he glared on the others,
as a sword he swung in his hands;
which then he struck
in the ash-tree stem;
to the hilt buried it lies: —
but one man might win the weapon;
he who could draw it forth.
Of all the heroes,
though bravely they laboured,
not one the weapon could win;
guests came hither
and guests departed;
the strongest tugged at the steel —
not a whit it stirred in the stem:
there cleaves in silence the sword. —
Then knew I who he was
who in sorrow greeted me:

ich weiss auch
wem allein
im Stamm das Schwert er bestimmt.
O fänd' ich ihn heut'
und hier, den Freund;
käm' er aus Fremden
zur ärmsten Frau:
was je ich gelitten
in grimmigem Leid,
was je mich geschmerzt
in Schand' und Schmach, —
süsseste Rache
sühnte dann Alles!
Erjagt hätt' ich
was je ich verlor,
was je ich beweint
wär' mir gewonnen —
fänd' ich den heiligen Freund,
umfing' den Helden mein Arm!

SIEGMUND

(umfasst sie mit feuriger Gluth).

Dich selige Frau
hält nun der Freund,
dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiss in der Brust
brennt mir der Eid,
der mich dir Edlen vermählt.
Was je ich ersehnt,
ersah' ich in dir;
in dir fand ich,
was je mir gefehlt!
Littest du Schmach,
und schmerzte mich Leid;
war ich geächtet,
und warst du entehrt;
freudige Rache
ruft nun den Frohen!
Auf lach' ich
in heiliger Lust.

I know too
who alone
shall draw the sword from the stem.
O might I to-day
find here the friend,
come from afar
to the saddest wife:
whate'er I have suffered
in bitterest pain,
whate'er I have borne
in shame and disgrace, —
sweet were my vengeance,
all were atoned for!
Regained were then
whate'er I had lost,
and won, too, were then
all I have wept for —
found the delivering friend,
my hero held in my arms!

Siegmond

(embracing Sieglinde with ardour).

Thee, woman most blest,
holds now the friend,
for weapon and wife decreed!
Hot in my breast
burns now the oath
that weds me ever to thee.
Whate'er I have sought
in thee now I see;
in thee all
that has failed me is found!
Though thou wert shamed
and woe was my lot;
though I was scorned
and dishonoured wert thou:
joyful revenge now
calleth the glad ones!
Loud laugh I
in fullest delight,

halt' ich dich Hehre umfassen,
fühl' ich dein schlagendes Herz!

SIEGLINDE

(führt erschrocken zusammen und reisst sich los).

Ha, wer ging? wer kam herein?

Die hintere Thüre ist aufgesprungen und bleibt weit geöffnet:
aussen herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und
wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller
Deutlichkeit wahrnehmen kann.

SIEGMUND

(in leiser Entzückung).

Keiner ging —
doch Einer kam:
siehe, der Lenz
lacht in den Saal!

(Er zieht sie mit sanftem Ungestüm zu sich auf das Lager.)

Winterstürme wichen
dem Wonnemond,
in mildem Lichte
leuchtet der Lenz;
auf lauen Lüften
lind und lieblich,
Wunder webend
er sich wiegt;
über Wald und Auen
weht sein Athem,
weit geöffnet
lacht sein Aug'.
Aus sel'ger Vöglein Sange
süss er tönt,
holdeste Düfte
haucht er aus;
seinem warmen Blut entblühen
wonnige Blumen.
Keim und Spross
entspriesst seiner Kraft.
Mit zarter Waffen Zier
bezwingt er die Welt.
Winter und Sturm wichen

holding embraced all thy glory,
feeling the beats of thy heart!

Sieglinde

(starts back in alarm and tears herself away).

Ha, who went? who entered here?

The door remains open; outside a glorious spring night; the full-moon shines in, throwing its bright light on the pair, so that suddenly they can fully and clearly see each other.

Sigmund

(in gentle ecstasy).

No one went
but one has come:
laughing, the spring
enters the hall!

(He draws her to him on the couch with tender vehemence.)

Winter storms have waned
in the moon of may,
with tender radiance
sparkles the spring;
on balmy breezes,
light and lovely,
weaving wonders,
on he floats;
o'er wood and meadow
wafts his breathing,
widely open
laughs his eye:
in blithesome song of birds
resounds his voice,
sweetest fragrance
breathes he forth:
from his ardent blood bloom out
all joy-giving blossoms,
bud and shoot
spring up by his might.
With gentle weapons' charm
he forces the world;
winter and storm yield

der starken Wehr: —
wohl musste den tapfren Streichen
die strenge Thüre auch weichen,
die trotzig und starr
uns — trennte von ihm. —

Zu seiner Schwester
schwang er sich her;
die Liebe lockte den Lenz;
in uns'rem Busen
barg sie sich tief:
nun lacht sie selig dem Licht.
Die bräutliche Schwester
befreite der Bruder;
zertrümmert liegt
was sie getrennt;
jauchzend grüsst sich
das junge Paar:
vereint sind Liebe und Lenz!

SIEGLINDE.

Du bist der Lenz,
nach dem ich verlangte
in frostigen Winter's Frist;
dich grüsste mein Herz
mit heil'gem Grau'n,
als dein Blick zuerst mir erblühte. —
Fremdes nur sah ich von je,
freundlos war mir das Nahe;
als hätt' ich nie es gekannt
war was immer mir kam.
Doch dich kennt' ich
deutlich und klar:
als mein Auge dich sah,
warst du mein Eigen:
was im Busen ich barg,
was ich bin,
hell wie der Tag
taucht' es mir auf,
wie tönender Schall

to his strong attack:
assailed by his hardy strokes
now the doors are shattered that once,
fast and defiant,
held us — parted from him. —

To clasp his sister
hither he flew;
'twas love that lured the spring;
within our bosoms
deeply she hid:
now gladly she laughs to the light.
The bride and sister
is freed by the brother;
in ruin lies
what held them apart;
joyfully greet now
the loving pair:
made one are love and spring!

Sieglinde.

Thou art the spring
that I have so longed for
in frosty winter's spell.
My heart greeted thee
with blissfullest dread,
as thy look at first on me lightened. —
Strange has seemed all I e'er saw,
friendless all that was round me;
like far off things and unknown,
all that ever came near.

When thou camest
all was made clear:
as my eyes on thee fell
mine wert thou only:
all I hid in my heart,
all I am,
bright as the day
dawned on my sight,
like echoing tones

schlug's an mein Ohr,
als in frostig öder Fremde
zuerst den Freund ich ersah.

Sie hängt sich entzückt an seinen Hals, und blickt ihm nahe in's
Gesicht).

SIEGMUND.

O süsseste Wonne!
seligstes Weib!

SIEGLINDE

(dicht an seinen Augen)

Lass in Nähe
zu dir mich neigen,
dass deutlich ich schaue
den hehren Schein,
der dir aus Augen
und Antlitz bricht,
und so süß die Sinne mir zwingt!

SIEGMUND.

Im Lenzesmond
leuchtest du hell;
hehr umwebt dich
das Wellenhaar;
was mich berückt
errath' ich nun leicht —
denn wonnig weidet mein Blick.

SIEGLINDE

schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück, und betrachtet ihn
stauend).

Wie dir die Stirn
so offen steht,
in den Schläfen der Adern
Geäst sich schlingt!
Mir zagt's vor der Wonne,
die mich entzückt —
ein Wunder will mich gemahnen: —
den heut' zuerst ich erschaut,
mein Auge sah dich schon!

struck on my ear,
as in winter's frosty desert
my eyes first beheld the friend.

(She hangs in rapture on his neck and gazes closely into his face.)

Siegmond.

O sweetest enchantment!
woman most blest!

Sieglinde

(close to his eyes).

O let me closer
to thee still press me,
and see more clearly
the holy light
that forth from eyes
and face doth break
and so sweetly sways all my sense!

Siegmond.

Beneath spring's moon
shinest thou bright,
wrapped in glory
of waving hair:
what has ensnared me
now well I know —
in rapture feasteth my look.

Sieglinde

(pushes the locks back from his brow, and gazes at him with astonishment).

How broadly shines
thy open brow,
the wandering veins
in thy temples entwine!
I tremble with the rapture
of my delight —
a marvel wakes my remembrance: —
my eyes beheld thee of old
whom first I saw to-day!

SIEGMUND.

Ein Minnetraum
gemahnt auch mich:
in heissem Sehnen
sah ich dich schon!

SIEGLINDE.

Im Bach erblickt' ich
mein eigen Bild —
und jetzt gewahr' ich es wieder:
wie einst dem Teich es enttaucht,
bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND.

Du bist das Bild —
das ich in mir barg.

SIEGLINDE

(den Blick schnell abwendend).

O still! lass mich
der Stimme lauschen: —
mich dünkt, ihren Klang
hört' ich als Kind — —
doch nein! ich hörte sie neulich,
als meiner Stimme Schall
mir wiederhallte der Wald.

SIEGMUND.

O lieblichste Laute,
denen ich lausche!

SIEGLINDE

(schnell ihm wieder in's Auge spähend).

Deines Auges Gluth
erglänzte mir schon: —
so blickte der Greis
grüssend auf mich,
als der Traurigen Trost er gab.
An dem kühnen Blick
erkannt' ihn sein Kind —
schon wollt' ich bei'm Namen ihn nennen .
(Sie hält inne, und fährt dann leise fort.)
Wehwalt heiss'st du fürwahr?

Siegmund.

A love-dream wakes
in me the thought: —
in fiery longing
can'st thou to me!

Sieglinde.

The stream has shewn me
my pictured face —
and now again I behold it:
as from the water it rose,
show'st thou my image anew!

Siegmund.

Thou art the image
I held in my heart.

Sieglinde

(quickly turning her eyes away from him).

O hush! again
the voice is sounding:
I heard it, methinks,
once as a child —
but not of late I have heard it —
yes, when the echo's sound
gave back my voice in the woods.

Siegmund.

O loveliest song
that sounds as I listen!

Sieglinde

(again gazing into his eyes).

Thine eyes' bright glow
erewhile on me shone:
the stranger so glanced,
greeting the wife,
as he soothed with his look her grief
By his glance
then knew him his child —
almost by his name did I call him —

(pausing.)

Wehwalt art thou in truth?

SIEGMUND.

Nicht heiss' ich so
seit du mich liebst:
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE.

Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?

SIEGMUND.

Heisse mich du
wie du liebst dass ich heisse:
den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE.

Doch nanntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND.

Ein Wolf war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz
strahlte das Auge,
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,
der war — Wälse genannt.

SIEGLINDE

(ausser sich).

War Wälse dein Vater,
und bist du ein Wälsung,
stiess er für dich
sein Schwert in den Stamm —
so lass mich dich heissen
wie ich dich liebe
Siegmond —
so nenn' ich dich.

SIEGMUND

(springt auf den Stamm zu, und fasst den Schwertgriff).

Siegmond heiss' ich,
und Siegmond bin ich:
bezeug' es dies Schwert,
das zaglos ich halte!

Siegmund.

Ne'er call me so,
since thou art mine:
now won is the highest rapture!

Sieglinde.

And Friedmund may'st thou
gladly not name thee?

Siegmund.

Call me, thyself,
as thou wouldst I were called:
my name I take but from thee!

Sieglinde.

Yet calledst thou Wolfè thy father?

Siegmund.

Wolf was he to fearful foxes!
But he whose eye
proudly did glisten,
as, fairest one, glistens thine own,
of old — Wälse was named.

Sieglinde

(beside herself).

Was Wälse thy father,
and art thou a Wälsung?
Struck was for thee
the sword in the stem —
so let me now name thee
as I have loved thee:
Siegmund —
so name I thee!

Siegmund

(springs up).

Siegmund call me,
for Siegmund am I!
Be witness this sword
I hold now undaunted!

Wälse verhiess mir,
in höchster Noth
sollt' ich es finden:
ich fass' es nun!
Heiligster Minne
höchste Noth,
sehrender Liebe
sehrende Noth,
brennt mir hell in der Brust,
drängt zu That und Tod:
Nothung! Nothung! —
so nenn' ich dich Schwert —
Nothung! Nothung!
neidlicher Stahl!
Zeig' deiner Schärfe
schneidenden Zahn:
heraus aus der Scheide zu mir!

Er zieht mit einem gewaltigen Zuck das Schwert aus dem Stamme, und zeigt es der von Staunen und Entzücken erfassten SIEGLINDE.

Siegmund den Wälsung
siehst du, Weib!
Als Brautgabe
bringt er dies Schwert:
so freit er sich
die seligste Frau;
dem Feindeshaus
entführt er dich so.
Fern von hier
folge ihm nun,
fort in des Lenzes
lachendes Haus:
dort schützt dich Nothung das Schwert,
wenn Siegmund dir liebend erlag!
(Er umfasst sie, um sie mit sich fortzuziehen.)

SIEGLINDE

(in höchster Trunkenheit).

Bist du Siegmund,
den ich hier sehe —
Sieglinde bin ich,

Walse foretold me
in sorest need
this should I find:
I grasp it now!
Holiest love's
most highest need,
love-longing's piercing
passionate need,
burning bright in my breast,
drives to deeds and death:
Nothung! Nothung! —
so name I thee, sword —
Nothung! Nothung!
conquering steel!
Shew now thy biting
severing blade!
come forth from thy scabbard to me!

With a powerful effort SIEGMUND pulls the sword from the tree, and shews it to the astonished and enraptured SIEGLINDE.

Siegmund, the Walsung,
seest thou here!
As bride-gift
he brings thee this sword;
so wins for him
the woman most blest;
from foeman's house
thus bears her away.
Far from here
follow me now,
forth to the laughing
house of spring:
there guards thee Nothung the sword,
when Siegmund lies captive to love!
(He has embraced her in order to draw her away with him.)

Sieglinde

(In highest excitement she tears herself away and stands before him).

Art thou Siegmund,
standing before me?
Sieglinde am I,

die dich ersehnt:
die eig'ne Schwester
gewann'st du zueins mit dem Schwert!

SIEGMUND.

Braut und Schwester
bist du dem Bruder —
so blühe denn Wälsungen-Blut!

Er zieht sie mit wüthender Gluth an sich; sie sinkt mit einem Schrei an seine Brust. — Der Vorhang fällt schnell.



ZWEITER AUFZUG.

Wildes Felsengebirg.

Im Hintergrunde zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrunde zu wieder abwärts.

WOTAN, kriegerisch gewaffnet, und mit dem Speer: vor ihm BRÜNNHILDE, als WALKÜRE, ebenfalls in voller Waffenrüstung.

WOTAN.

Nun zäume dein Ross,
reisige Maid!
Bald entbrennt
brünstiger Streit:
Brünnhilde stürme zum Kampf,
dem Wälsung kiese sie Sieg!
Hunding wähle sich
wem er gehört:
nach Walhall taugt er mir nicht.
Drum rüstig und rasch
reite zur Wal!

BRÜNNHILDE

(Jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts hinaufspringend).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Hahei! Hahei! Heiaho!

Auf einer hohen Fels Spitze hält sie an, blickt in die hintere Schlucht hinab, und ruft zu WOTAN zurück.

who for thee longed:
thine own twin sister
thou winnest at once with the sword!

Siegmund.

Bride and sister
be to thy brother:
then flourish the Walsungs for aye!

He draws her to him with passionate fervour. — The curtain falls quickly.

SECOND ACT.

A wild rocky place.

In the background a gorge slopes from below to a high ridge of rocks, from which the ground again sinks to the front.

WOTAN, fully armed, carrying his spear: before him BRÜNNHILDE, as a Valkyrie, likewise fully armed.

Wotan.

Now bridle thy horse,
warrior maid;
soon will blaze
furious strife.

Brünnhilde, haste to the fray,
to shield the Walsung in fight!
There let Hunding go,
where he belongs;
in Walhall want I him not.
Then ready and fleet
ride to the field.

Brünnhilde

(springs shouting from rock to rock up the height on the right).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

Hahei! Hahei! Heiaho!

On a high peak she stops, looks into the gorge at the back and calls to Wotan.

Dir rath' ich, Vater,
rüste dich selbst;
harten Sturm
sollst du besteh'n:
Fricka naht, deine Frau,
im Wagen mit dem Widdergespann.
Hei! wie die gold'ne
Geissel sie schwingt;
die armen Thiere
ächzen vor Angst;
wild rasseln die Räder:
zornig fährt sie zum Zank!
In solchem Strausse
streit' ich nicht gern,
lieb' ich auch muthiger
Männer Schlacht:
drum sieh', wie den Sturm du bestehst;
ich Lustige lass' dich im Stich! —
Hojotoho! hojotoho!
Heiaha! heiaha!
hahei! hahei! hojohei!

Sie ist hinter der Gebirgshöhe zur Seite verschwunden, während aus der Schlucht herauf FRICKA, in einem mit zwei Widder bespannten Wagen, auf dem Joch anlangt: dort steigt sie schnell ab, und schreitet dann heftig in den Vordergrund auf WOTAN zu.

WOTAN

(Indem er sie kommen sieht).

Der alte Sturm!
die alte Müh'!
Doch Stand muss ich ihr halten.

FRICKA.

Wo in Bergen du dich birgst
der Gattin Blick zu entgeh'n,
einsam hier
such' ich dich auf,
dass Hilfe du mir verhiessest.

WOTAN.

Was Fricka kummert
künde sie frei.

Take warning, father,
look to thyself;
storm and strife
must thou withstand:
Fricka comes to thee here,
drawn hither in her car by her rams.
Heil how she swings
the golden scourge!
The wretched beasts
are groaning with fear;
wheels furiously rattle;
fierce she fares to the fray.
In strife like this
I take no delight,
sweet though to me
are the fights of men;
then take now thy stand for the storm:
I leave thee with mirth to thy fate.
Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Haheil Haheil Hojoheil

She disappears behind the mountain height at the side, whilst FRICKA arrives from the gorge in a car drawn by two harnessed rams: she descends quickly and strides impetuously towards WOTAN in the foreground.

Wotan

(seeing her approach).

The wonted storm!
the wonted strife!
But firm here must I hold me!

Fricka.

Where in mountain wilds thou hid'st
to shun the eyes of thy wife,
lonely here
seek I thee out,
that help to me thou may'st promise.

Wotan.

What troubles Fricka
freely be told.

FRICKA.

Ich vernahm Hunding's Noth,
um Rache rief er mich an:
der Ehe Hüterin
hörte ihn,
verhiess streng
zu strafen die That
des frech frevelnden Paar's,
das kühn den Gatten gekränkt. ---

WOTAN.

Was so Schlimmes
schuf das Paar;
das liebend einte der Lenz?
Der Minne Zauber
entzückte sie:
wer büsst mir der Minne Macht?

FRICKA.

Wie thörig und taub du dich stellst,
als wüsstest fürwahr du nicht,
dass um der Ehe
heiligen Eid,
den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN.

Unheilig
acht' ich den Eid,
der Unliebende eint;
und mir wahrlich
muthe nicht zu,
dass mit Zwang ich halte
was dir nicht haftet:
denn wo kühn Kräfte sich regen,
da rath' ich offen zum Krieg.

FRICKA.

Achtest du rühmlich
der Ehe Bruch,
so prahle nun weiter
und preis' es heilig,

Fricka.

I have heard Hunding's cry,
for vengeance called he on me,
and wedlock's guardian
gave ear to him:
I made oath
to punish the deed
of this infamous pair
who rashly wrought him a wrong. —

Wotan.

What so evil
wrought the pair
whom spring united in love?
'Twas love's enchantment
enraptured them;
I rule not where love doth reign.

Fricka.

Thou feign'st to be foolish and deaf,
as though thou knew'st not, in sooth,
that now for wedlock's
holy oath,
profaned so rudely, I call thee!

Wotan.

Unholy
hold I the oath
that binds unloving hearts;
from me, prithee,
do not demand
that by force I hold
what withstands thy power:
for where bold spirits are moving,
I stir them ever to strife.

Fricka.

Deemest thou praiseworthy
wedlock's breach?
Then prate thou yet farther
and call it holy

dass Blutschande entblüht
dem Bund eines Zwillingpaar's.
Mir schaudert das Herz,
es schwindelt mein Hirn:
bräutlich umfing
die Schwester der Bruder,
Wann — ward es erlebt'
dass leiblich Geschwister sich liebten?

WOTAN.

Heut' — hast du's erlebt:
erfahre so
was von selbst sich fügt,
sei zuvor auch nie es gescheh'n.
Dass jene sich lieben,
leuchtet dir hell:
drum höre redlichen Rath!
Soll süsse Lust
deinen Segen dir lohnen,
so seg'ne, lachend der Liebe,
Siegmund's und Sieglinde's Bund!

FRICKA

(in höchste Entrüstung ausbrechend).

So ist es denn aus
mit den ewigen Göttern,
seit du die wilden
Wälsungen zeugtest?
Heraus sagt' ich's —
traf ich den Sinn?
Nichts gilt dir der Hehren
heilige Sippe;
hin wirfst du Alles,
was einst du geachtet;
zerreissest die Bande,
die selbst du gebunden;
lösest lachend
des Himmels Haft —
dass nach Lust und Laune nur walte
dies frevelnde Zwillingpaar,
deiner Untreue zuchtlose Frucht! —

that shame now blossoms forth
from bond of a twinborn pair!
I shudder at heart,
my reason doth faint,
brother embraced
as bride his own sister!
When — was it e'er known
that brother and sister were lovers?

Wotan.

Known 'tis now to thee!
Then learn thou so
what unhelped may happen
though never before it befel.
That love has enslaved them
clearly thou seest;
then words of wisdom now hear!
That sweetest bliss
for thy blessing reward thee,
with loving laughter bless thou
Siegmond's and Sieglinde's bond.

Fricka

(breaking out in deep indignation).

Is all, then, at end
with the glory of godhood
since thou begatt'st
the riotous Wälsungs?
I now speak it;
pierced is thy thought?
Nought worth is to thee
the race of eternal!
Away thou castest
what once thou didst honour;
thou breakest the bonds
thou thyself hast ordained,
loosest laughing
all heaven's hold —
that in wanton freedom may flourish
this insolent twinborn pair,
of thy falseness the unholy fruit. —

O, was klag' ich
um Ehe und Eid,
da zuerst du selbst sie versehrt!
Die treue Gattin
trogest du stets:
wo eine Tiefe,
wo eine Höhe,
dahin lugte
lüstern dein Blick,
wie des Wechsels Lust du gewänn'st,
und höhrend kränkest mein Herz!
Trauernden Sinnes
musst' ich's ertragen,
zog'st du zur Schlacht
mit den schlimmen Mädchen,
die wilder Minne
Bund dir gebar;
denn dein Weib noch scheutest du so,
dass der Walküren Schaar,
und Brünnhilde selbst,
deines Wunsches Braut,
in Gehorsam der Herrin du gab'st.
Doch jetzt, da dir neue
Namen gefielen,
als „Wälse“ wölfisch
im Walde du schweiftest;
jetzt, da zu niedrigster
Schmach du dich neigtest,
gemeiner Menschen
ein Paar zu erzeugen:
jetzt dem Wurf der Wölfin
wirfst du zu Füßen dein Weib! —
So führ' es denn aus,
fülle das Mass:
die Betrog'ne lass auch zertreten!

WOTAN

(rubig).

Nichts lernstest du,
wollt' ich dich lehren.

O, why wail I
o'er wedlock and vows
which thyself thou first hast profaned.
The truest wife
thou still hast betrayed;
never a deep
and never a height
but there turned thirsting
ever thy looks,
as thy changeful humour allured thee,
and stung my heart with thy scorn.
Saddened in spirit
must I behold thee
fare to the fight
with the graceless maidens
whom lawless love
hath given to thee:
for thy wife still fearedst thou so,
that the Valkyries' band
and Brünnhild' herself,
thine own wish's bride,
to the goddess as handmaids thou gav'st.
But now, when unwonted
names have ensnared thee,
as "Wälse" wolfish
in woods thou hast wandered;
now that to deepest
disgrace thou hast fallen, —
to foster mortals
begot of thy falseness:
shamed by whelps of a wolf
thou fling'st at thy feet, too, thy wife!
Then finish thy work!
Fill now the cup!
The betrayed one trample beneath thee!

Wotan

(quietly).

Nought learnedst thou
when I would teach thee

was nie du erkennen kannst,
eh' nicht ertagte die That.

Stets Gewohntes
nur magst du versteh'n:
doch was noch nie sich traf,
danach trachtet mein Sinn! —

Eines höre!
Noth thut ein Held,
der, ledig göttlichen Schutzes,
sich löse vom Göttergesetz:
so nur taugt er
zu wirken die That,
die, wie noth sie den Göttern,
dem Gott doch zu wirken verwehrt.

FRICKA.

Mit tiefem Sinne
willst du mich täuschen!
Was Hehres sollten
Helden je wirken,
das ihren Göttern verwehrt,
deren Gunst in ihnen nur wirkt?

WOTAN.

Ihres eignen Muthes
achtest du nicht.

FRICKA.

Wer hauchte Menschen ihn ein?
Wer hellte den Blöden den Blick?
In deinem Schutz
scheinen sie stark,
durch deinen Stachel
streben sie auf:
du — reizest sie einzig
die so mir Ew'gen du rühmst.
Mit neuer List
willst du mich belügen,
durch neue Ränke
jetzt mir entrinnen;

what never canst thou discern,
till day has dawned on the deed.

Wonted things only
canst thou conceive,
but what ne'er yet befel —
thereon broodeth my thought! —

This thing hear thou!
Needed is one
who, free from help of the godhead,
fights free from the godhead's control.
So alone were he
meet for the deed
which, though the need of our godhood,
to achieve is denied to a god.

Fricka.

With darksome meanings
wouldst thou mislead me:
was aught of worth
to heroes e'er granted
which to their gods themselves was denied
by whose grace alone they may work?

Wotan.

Their own spirit's freedom
count'st thou for nought?

Fricka.

Who breathed their souls into men?
Who lightened their purblind eyes?
Behind thy shield
bold is their mien,
spurred on by thee
they strive to arise:
thou stirr'st them alone
whom to me, thy wife, thou dost laud.
With new deceit
wilt thou now delude me?
by new devices
wouldst thou escape me?

doch diesen Wälsung
gewinnst du dir nicht:
in ihm treff' ich nur dich,
denn durch dich trotz er allein.

WOTAN.

In wilden Leiden
erwuchs er sich selbst:
mein Schutz schirnte ihn nie.

FRICKA.

So schütz' auch heut' ihn nicht;
nimm ihm das Schwert,
das du ihm geschenkt!

WOTAN.

Das Schwert?

FRICKA.

Ja — das Schwert,
das zauberstark
zuckende Schwert,
das du Gott dem Sohne gab'st.

WOTAN.

Siegmund gewann es sich
selbst in der Noth.

FRICKA.

Du schuf'st ihm die Noth,
wie das neidliche Schwert:
willst du mich täuschen,
die Tag und Nacht
auf den Fersen dir folgt?
Für ihn stiessest du
das Schwert in den Stamm;
du verhiessest ihm
die hehre Wehr:
willst du es leugnen,
dass nur deine List
ihn lockte wo er es fänd'?

(WOTAN macht eine Geberde des Grimmes).

but not this Walsung
from me shalt thou win;
in him find I but thee,
for through thee dares he alone.

Wotan.

In sorest sorrow
he wrought for himself:
my shield sheltered him not.

Fricka.

To-day, then, shield him not!
Take back the sword
that thou hast bestowed.

Wotan.

The sword?

Fricka.

Aye, the sword,
the magical,
glittering sword,
that thou, god, didst give thy son!

Wotan.

Siegmund has won it
himself in his need.

Fricka.

Thou brought'st him the need,
and the conquering sword.
Wouldst thou deceive me
who day and night
in thy foot-steps have fared?
For him struckest thou
the sword in the stem,
thou didst promise him
the sacred blade;
wilt thou deny, then,
that thy craft alone
had lured him where it lay hid?

(WOTAN makes a wrathful gesture.)

Mit Unfreien
streitet kein Edler,
den Frevler straft nur der Freie:
wider deine Kraft
führt' ich wohl Krieg;
doch Siegmund verfiel mir als Knecht.

(WOTAN wendet sich unmuthig ab.)

Der dir als Herren
hörig und eigen,
gehorschen soll ihm
dein ew'ges Gemahl?
Soll mich in Schmach
der Niedrigste schmä'h'n,
dem Frechen zum Sporn,
dem Freien zum Spott?
Das kann mein Gatte nicht wollen,
die Göttin entweiht es nicht so!

WOTAN

(finster).

Was verlangst du?

FRICKA.

Lass' von dem Walsung!

WOTAN

(mit gedämpfter Stimme).

Er geh' seines Weg's.

FRICKA.

Doch du — schütze ihn nicht,
wenn zur Schlacht der Rächer ihn ruft.

WOTAN.

Ich — schütze ihn nicht.

FRICKA.

Sieh mir in's Auge,
sinne nicht Trug!
Die Walküre wend' auch von ihm!

WOTAN.

Die Walküre walte frei.

The gods do not
battle with bondsmen,
the free but punish transgressors.
Though against thy might
war have I waged:
yet Siegmund shall fall as my slave.

(WOTAN makes another vehement gesture.)

He who as bondsman
bendeth before thee —
shall he outbrave
thy eternal bride?
Shall in my shame
the basest one scorn me?
to the froward a spur,
a scoff to the free!
That can my husband not wish me,
not so shall a goddess be shamed.

Wotan

(gloomy).

What demand'st thou?

Fricka.

Shield not the Walsung!

Wotan

(with muffled voice).

His way let him go.

Fricka.

But thou shelter him not,
when to arms the avenger calls!

Wotan.

I — shelter him not.

Fricka.

Seek not to trick me,
look in my eyes!
the Valkyrie turn, too, from him!

Wotan.

The Valkyrie free shall choose.

FRICKA.

Nicht doch! deinen Willen
vollbringt sie allein:
verbiete ihr Siegmund's Siegl

WOTAN

(mit heftigem innerem Kampfe).
Ich kann ihn nicht fällen:
er fand mein Schwert!

FRICKA.

Entzieh' dem den Zauber,
zerknick' es dem Knecht:
schutzlos schau' ihn der Feind!

Sie vernimmt von der Höhe her den jauchzenden Walkürenruf
BRÜNNHILDE'S: diese erscheint dann selbst mit ihrem Ross auf
dem Felspfade rechts.

Dort kommt deine kühne Maid:
jauchzend jagt sie daher.

WOTAN

(dumpf für sich).

Ich rief sie für Siegmund zu Ross!

FRICKA.

Deiner ew'gen Gattin
heilige Ehre
schirme heut' ihr Schild!
Von Menschen verlacht,
verlustig der Macht,
gingen wir Götter zu Grund,
würde heut' nicht hehr
und herrlich mein Recht
gerächt von der muthigen Maid. —
Der Wälsung fällt meiner Ehre: —
empfah' ich von Wotan den Eid?

WOTAN

in furchtbarem Unmuth und innerem Grimm auf einen Felsensitz
sich werfend.

Nimm den Eid!

Als BRÜNNHILDE von der Höhe aus FRICKA gewährte, brach
sie schnell ihren Gesang ab, und hat nun still und langsam ihr

Fricka.

Not so; for alone
thy command she obeys:
give order that Siegmund fall.

Wotan

(breaking out, after a violent inner struggle).

I cannot o'erthrow him,
he found my sword.

Fricka.

Destroy then its magic,
be shattered the steel:
shieldless let him be found!
(BRÜNNHILDE's call is heard from the heights).
There comes now thy valiant maid;
shouting hither she fares.

Wotan

(gloomily, aside).

I called her for Siegmund to horse!

(BRÜNNHILDE appears with her horse on the rocky path to the right. On seeing FRICKA she breaks off suddenly and, during the following, she slowly and silently leads her horse down the mountain path and hides it in a cave.

Fricka.

Thy eternal consort's
holiest honour
her shield shall guard to-day!
Derided by men,
deprived of our might,
surely we gods were o'erthrown,
were to-day my right,
resplendent and pure,
not avenged by thy valourous maid.
The Wälsung falls for my honour:
doth Wotan now pledge me his oath?

Wotan

(throwing himself on to a rocky seat in deep dejection).

Take the oath!

Ross am Zügel den Felsweg herabgeleitet; sie birgt dieses jetzt in einer Höhle, als FRICKA, zu ihrem Wagen sich zurückwendend an ihr vorbeischreitet.

FRICKA
(zu BRÜNNHILDE).

Heervater
harret dein:
lass' ihn dir künden
wie er das Loos gekies't!
(Sie besteigt den Wagen, und fährt schnell nach hinten davon.)

BRÜNNHILDE

(tritt mit verwundeter und besorgter Miene vor WOTAN, der, auf dem Felssitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finstres Brüten versunken ist).

Schlimm, fürcht' ich,
schloss der Streit,
lachte Fricka dem Loose! —
Vater, was soll
dein Kind erfahren?
Trübe scheinst du und traurig!

WOTAN

(lässt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen)

In eig'ner Fessel
fing ich mich: —
ich unfreierster Aller!

BRÜNNHILDE.

So sah ich dich nie!
Was nagt dir das Herz?

WOTAN

(in wildem Ausbruche den Arm erhebend).

O heilige Schmach!
O schmähhlicher Harm!
Götternoth!
Götternoth!
Endloser Grimm!
Ewiger Gram!
Der Traurigste bin ich von Allen!

BRÜNNHILDE

(wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich, und lässt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu WOTAN'S Füßen nieder).

Vater! Vater!

(FRICKA strides towards the back: there she meets BRÜNNHILDE and pauses a moment before her.)

Fricka

(to Brünnhilde).

Warfather
waits for thee:
let him now tell thee
how the lot is decreed.
(She drives quickly away.)

—o—
Brünnhilde

(comes forward with wondering and anxious mien to WOTAN, who, leaning back on the rocky seat, is sunk in gloomy brooding).

Ill, surely,
closed the strife;
Fricka laughs at its ending.
Father, what woe
hast thou to tell me?
Gloomy seem'st thou and cheerless!

Wotan

(drops his arm helplessly and lets his head sink on his breast).

I lie in fetters
forged by me,
I, least free of all living!

Brünnhilde.

Ne'er saw I thee so:
what gnaws at thy heart?

Wotan

(from this point WOTAN's expression and gestures grow in intensity culminating in a fearful outburst).

O infinite shame!
O shameful distress!
Gods' despair!
Gods' despair!
Unbounded rage!
Unending grief!
Most joyless am I of all living!

Brünnhilde

(Terrified, she throws shield, spear and helmet from her and slinks at WOTAN's feet in anxious solicitude).

Father! Father!

Sage, was ist dir?
Wie erschreck'st du mit Sorge dein Kind!

Vertraue mir:
ich bin dir treu;
sieh', Brünnhilde bittet!

(Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie
und Schoss).

WOTAN

blickt ihr lange in's Auge, und streichelt ihr dann die Locken:
wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich mit
sehr leiser Stimme).

Lass' ich's verlauten,
lös' ich dann nicht
meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE

(ihm eben so leise erwidern).

Zu Wotan's Willen sprichst du,
sagst du mir was du willst:
wer — bin ich,
wär' ich dein Wille nicht?

WOTAN.

Was Keinem in Worten ich künde,
unausgesprochen
bleib' es ewig:
mit mir nur rath' ich,
red' ich zu dir. — — —

(Mit noch gedämpfterer, schauerlicher Stimme, während er BRÜNN-
HILDEN unverwandt in das Auge blickt.)

Als junger Liebe
Lust mir verblich,
verlangte nach Macht mein Muth:
von jäher Wünsche
Wüthen gejagt,
gewann ich mir die Welt,
Unwissend trugvoll
übt' ich Untreue,
band durch Verträge,
was Unheil barg:
listig verlockte mich Loge,
der schweifend nun verschwand. —

Tell me what ails thee?
Why so fill'st thou thy child with dismay.
Have trust in me,
to thee aye true!
See Brünnhild' entreateth.

(She lays her head and hands with loving concern on his knees
and breast.)

Wotan

(looks long in her eyes; then he strokes her hair with unconscious
tenderness. As if coming to himself out of deep brooding, he at
last begins very softly).

If I now tell it,
shall I not loosen
my will's o'ermastering hold?

Brünnhilde

(answering him in the same low voice).

To Wotan's will thou speakest,
when thou tell'st what thou wilt;
what — am I,
if not thy will alone?

Wotan.

What in words to none other I utter,
still will remain
unspoken for ever:
I speak in secret,
speaking to thee. — — —

(With a muffled voice.)

When youthful love's
delight from me fled,
my spirit yet longed for sway:
by force of wildest
wishes impelled,
I won myself the world;
faithless I wrought,
unknowing, falseness,
binding by bargains
what hid mishap;
craftily guided by Loge,
who wandered then afar.

Von der Liebe doch
mocht' ich nicht lassen;
in der Macht gehrt' ich nach Minne:
den Nacht gebar,
der bange Nibelung,
Alberich brach ihren Bund;
er fluchte der Liebe,
und gewann durch den Fluch
des Rheines glänzendes Gold
und mit ihm masslose Macht.
Den Reif, den er schuf,
entriss ich ihm listig:
doch nicht dem Rhein
gab ich ihn zurück;
mit ihm bezahlt' ich
Walhall's Zinnen,
der Burg, die Riesen mir bauten,
aus der ich der Welt nun gebot. —
Die Alles weiss,
was einstens war,
Erda, die weiblich
weiseste Wala,
rieth mir ab von dem Ring,
warnte vor ewigem Ende.
Von dem Ende wollt' ich
mehr noch wissen;
doch schweigend entschwand mir das Weib.
Da verlor ich den leichten Muth;
zu wissen begehrt es den Gott:
in den Schoss der Welt
schwang ich mich hinab,
mit Liebes-Zauber
zwang ich die Wala,
stört' ihres Wissens Stolz,
dass sie nun Rede mir stand.
Kunde empfing ich von ihr:
von mir doch barg sie ein Pfand:
der Welt weisestes Weib
gebar mir, Brünnhilde, dich.

Yet the passion
of love would not loose me,
in my might, for love was my longing.
The child of night,
the craven Nibelung,
Alberich, broke from its bonds;
for love he forswore
and so won by his oath
the glist'ning gold of the Rhine,
and with it unmeasured might.
The ring that he wrought
I craftily won me,
but to the Rhine
gave I not again:
with it I paid
the price of Walhall,
the home the giants had built me,
wherefrom I now ruled all the world.
She who doth know
all things that were,
Erda, the wisest
holiest Wala,
spoke ill redes of the ring,
told of eternal disaster.
Of the downfall I craved
yet more tidings;
but voiceless she vanished from sight.
Then was saddened my lightsome heart
to know then became all my need:
to the womb of earth
wended I my way,
by love's enchantment
forced I the Wala,
troubling her wisdom's calm,
and constrained her tongue to speak.
Counsel I won from her words;
from me yet she harboured a pledge:
the world's wisest of women
gave me, Brünnhilde, thee.

Mit acht Schwestern
zog ich dich auf:
durch euch Walküren
wollt' ich wenden,
was mir die Wala
zu fürchten schuf —
ein schmähliches Ende der Ew'gen.
Dass stark zum Streit
uns fände der Feind,
hiess ich euch Helden mir schaffen:
die herrisch wir sonst
in Gesetzen hielten,
die Männer, denen
den Muth wir gewehrt,
die durch trüber Verträge
trügliche Bande
zu blindem Gehorsam,
wir uns gebunden —
die solltet zu Sturm
und Streit ihr nun stacheln,
ihre Kraft reizen
zu rauhem Krieg,
dass kühner Kämpfer Schaaren
ich sammle in Walhall's Saal.

BRÜNNHILDE.

Deinen Saal füllten wir weidlich;
viele schon führt' ich dir zu.

Was macht dir nun Sorge,
da nie wir gesäumt?

WOTAN.

Ein Andres ist's:
achte es wohl,
wess' mich die Wala gewarnt! —
Durch Alberich's Heer
droht uns das Ende:
in neidischem Grimm
grollt mir der Niblung;
doch scheu' ich nun nicht
seine nächtlichen Schaaren —

With eight sisters
fostered wert thou;
that ye Valkyries
might forefend
the doom that the Wala's
dark words foretold:
the shameful defeat of the great ones.
That foes might find us
strong for the strife,
heroes I bade you to bring me:
the slaves we had held
by our laws in bondage,
the mortals whom
in their might we defied,
whom, enthralled by darksome,
treacherous bargains,
we bound in obedience
blindly to serve us —
these ever to storm
and strife should ye kindle,
their hearts rouse up
to ruthless war,
that valiant hosts of heroes
should gather on Walhall's height!

Brünnhilde.

And thy halls filled we with heroes:
many I brought to thee there.
If we ne'er have failed thee,
whence cometh thy fear?

Wotan.

Another ill,
heed thou it well,
darkly the Wala foretold! —
Through Alberich's host
threatens our downfall:
with envious rage
burneth the Niblung;
but no more I dread
now his dusky battalions.

meine Helden schüfen mir Sieg.
Nur wenn je den Ring
zurück er gewänne —
dann wäre Walhall verloren:
der der Liebe fluchte,
er allein
nützte neidisch
des Ringes Runen
zu aller Edlen
endloser Schmach;
der Helden Muth
entwendet' er mir;
die Kühnen selber
zwäng' er zum Kampf,
mit ihrer Kraft
bekriegte er mich.
Sorgend sann ich nun selbst
den Ring dem Feind zu entreissen:
der Riesen einer,
denen ich einst
mit verfluchtem Gold
den Fleiss vergalt,
Fafner hütet den Hort,
um den er den Bruder gefällt.
Ihm lasst' ich den Reif entringen,
den selbst als Zoll ich ihm zahlte:
doch mit dem ich vertrug,
ihn darf ich nicht treffen;
machtlos vor ihm
erläge mein Muth.
Das sind die Bande,
die mich binden:
der durch Verträge ich Herr,
den Verträgen bin ich nun Knecht.
Nur Einer dürfte
was ich nicht darf:
ein Held, dem helfend
nie ich mich neigte;
der fremd dem Gotte

by my heroes safe were I held.
Yet, if e'er the ring
were won by the Niblung,
then lost were Walhall for ever:
for to him alone
who love forswore
is it given
to use the runes
of the ring to the endless
shame of the gods;
my heroes' faith
from me would he turn,
and stir to strife
my fighters themselves,
and with their might
give battle to me.

Urged by fear then I thought
to rob the ring from the foeman.

The giant Fafner,
who from my hand
the accursed gold
as wage did win —

he now guardeth the hoard
for which his brother he slew.
From him must I wrest the ring
that myself I gave him as guerdon.

But the bond I have made
forbids me to strike him;
mightless my force
would fall before him:
these are the fetters
that now hold me:

I, who by bargains am lord,
to my bargains eke am a slave.

But one may dare
what to me is denied:
a hero never
helped by my counsel,
to me unknown

frei seiner Gunst,
unbewusst,
ohne Geheiss,
aus eig'ner Noth
mit der eig'nen Wehr
schüfe die That,
die ich scheuen muss,
die nie mein Rath ihm rieth,
wünscht sie auch einzig mein Wunsch. —
Der entgegen dem Gott
für mich söchte,
den freundlichen Feind,
wie fand' ich ihn?
Wie schüf' ich den Freien,
den nie ich schirmte,
der in eig'nem Trotze
der Trauteste mir?
Wie macht' ich den Andren,
der nicht mehr ich,
und aus sich wirkte,
was ich nur will? —
O göttliche Schmach!
O schählmiche Noth!
Zum Ekel find' ich
ewig nur mich
in Allem was ich erwirkel
Das Andre, das ich ersehne,
das Andre erseh' ich nie;
denn selbst muss der Freie sich schaffen —
Knechte erknet' ich mir nur!

BRÜNNHILDE.

Doch der Walsung, Siegmund?
wirkt er nicht selbst?

WOTAN.

Wild durchschweift' ich
mit ihm die Wälder;
gegen der Götter Rath
reizte kühn ich ihn auf —

ad free from my grace,
unaware,
forced by his need,
without command,
with his own right arm,
doeth the deed
that I must shun,
the deed my tongue ne'er told,
though yet my deepest desire. —
He, at war with the god,
for me fighteth,
the friendliest foe.
O, how shall I find
or shape me the free one,
by me ne'er shielded,
in his firm defiance
the dearest to me?
How fashion the Other
who, not through me,
but from his will
for my ends shall work?
O, godhead's distress!
Sorest disgrace!
In loathing find I
ever myself
in all my hand has created;
the Other whom I have longed for,
that Other I ne'er shall find:
himself must the free one create him;
my hand nought shapeth but slaves.

Brünnhilde.

But the Walsung, Siegmund,
works for himself?

Wotan.

Wildly roaming
with him in woodlands,
ever against the gods,
then his spirit I stirred: —

gegen der Götter Rache
schützt ihn nun einzig das Schwert,
das eines Gottes
Gunst ihm beschied —
Wie wollt' ich listig
selbst mich belügen?
So leicht entfrug mir
ja Fricka den Trug!
Zu tiefster Scham
durschaute sie mich:
ihrem Willen muss ich gewähren!

BRÜNNHILDE.

So nimmst du von Siegmund den Sieg?

WOTAN

(In wildem Schmerz der Verzweiflung ausbrechend).

Ich berührte Alberich's Ring —
gierig hielt ich das Gold!
Der Fluch, den ich floh,
nicht flieht er nun mich: —
was ich liebe, muss ich verlassen,
morden, was je ich minne,
trügend verrathen
wer mir vertraut! —
Fahre denn hin,
herrische Pracht,
göttlichen Prunkes
prahlende Schmach!
Zusammen breche
was ich gebaut!
Auf geb' ich mein Werk,
Eines nur will ich noch,
das Ende — —
das Ende! —

(Er hält sinnend etc.)

Und für das Ende
sorgt Alberich! —
jetzt versteh' ich
den stummen Sinn

now 'gainst the godhead's vengeance
guarded is he by the sword
that through the grace
of a god was bestowed.
Why would I trick
myself with my cunning?
So lightly my falsehood
Fricka laid bare:
before her glance
I stood in my shame!
To her will I now must yield me.

Brünnhilde.

Then tak'st thou from Siegmund thy shield?

Wotan

(breaking out in wild pain and despair).

When my hand touched Alberich's ring,
greed was mine for the gold.

The curse that I fled
now flies not from me: —

What I love best must I surrender,
slay him whom most I cherish,

basely betray him
who in me trusts:
Fade then away,
splendour and pomp,
glory of godhood's
glittering shame!
Let fall in ruins
what I have raised!

Ended is my work;
but one thing waits me yet:
the downfall — —
the downfall! — —

(He pauses in thought.)

And for the downfall
works Alberich;
now I grasp
all the secret sense

des wilden Wortes der Wala: —
„Wenn der Liebe finstrer Feind
zürnend zeugt einen Sohn,
der Seligen Ende
säumt dann nicht!“ —
Vom Niblung jüngst
vernahm ich die Mähr',
dass ein Weib der Zwerg bewältigt
dess' Gunst Gold ihm erzwang.
Des Hasses Frucht
hegt eine Frau;
des Neides Kraft
kreiss't ihr im Schosse:
das Wunder gelang
dem Liebelosen;
doch der in Liebe ich freit'e,
den Freien erlang' ich mir nie! —

(Grimmig.)

So nimm meinen Segen,
Niblungen-Sohn!
Was tief mich ekelt,
dir geb' ich's zum Erbe,
der Gottheit nichtigen Glanz:
zernage sie gierig dein Neid!

BRÜNNHILDE

(erschrocken).

O sag', künde!
Was soll nun dein Kind?

WOTAN.

(bitter).

Fromm streite für Fricka,
hüte ihr Ehe und Eide!
Was sie erkor,
das kiese auch ich.
was frommte mir eig'ner Wille?
Einen Freien kann ich nicht wollen —
für Fricka's Knechte
kämpfe du nun!

that filled the words of the Wala:
“when the dusky foe of love
grimly getteth a son,
the doom of gods
delays not long.”
Of the Niblung late
a rumour I heard,
that the dwarf had won a woman,
by gold gaining her grace:
the fruit of hate
beareth a wife;
the child of spite
grows in her womb;
this wonder besel
the loveless Niblung;
yet, though I loved so truly,
the free one I never might win.

(Rising up in bitter wrath.)

Then take thou my blessing,
Nibelung son!
What I have loathed
now mayst thou inherit;
the empty pomp of the gods
thy envious greed shall consume!

Brünnhilde

(alarmed).

O say! tell me,
what task must be mine?

Wotan

(bitterly).

Fight truly for Fricka;
ward for her wedlock's oath!
What she doth choose,
that too be my choice:
what good can my will e'er gain me:
for the free one can it not fashion:
for Fricka's servants
fight thou alone!

BRÜNNHILDE.

Weh! nimm reuig
zurück das Wort!
Du liebst Siegmund:
dir zu Lieb' —

ich weiss es — schütz' ich den Walsung.

WOTAN.

Fällen sollst du Siegmund,
für Hunding erfechten den Sieg!
Hüte dich wohl
und halte dich stark;
all deiner Kühnheit
entbiete im Kampf:
ein Sieg-Schwert
schwingt Siegmund —
schwerlich fällt er dir feig.

BRÜNNHILDE.

Den du zu lieben
stets mich gelehrt,
der in hehrer Tugend
dem Herzen dir theuer —
gegen ihn zwingt mich nimmer
dein zwiespältig Wort.

WOTAN.

Ha, Freche du!
frevelst du mir?
Was bist du, als meines Willens
blind wählende Kür? —
Da mit dir ich tagte,
sank ich so tief,
dass zum Schimpf der eig'nen
Geschöpfe ich ward?
Kennst du Kind meinen Zorn?
Verzage dein Muth,
wenn je zermalmend
auf dich stürzte sein Strahl!
In meinem Busen
berg' ich den Grimm.

Brünnhilde.

Ah! repent thee,
take back thy word!
Thou lov'st Siegmund;
knowing thy love, —
to serve thee, safe will I shield him.

Wotan.

Siegmund shalt thou vanquish,
and Hunding as victor shall strike!
Ward thyself well,
and hold thyself firm;
bring all thy boldness
and skill to the strife:
a sure sword
swings Siegmund; —
faint-heart wilt thou not find!

Brünnhilde.

He whom thou still
hast taught me to love,
who in glorious valour
was ever thy dearest —
for his sake now thy wavering
word I defy!

Wotan.

Ha, darest thou?
Floutest thou me?
Who art thou who but the fettered
blind slave of my will?
In that I have spoken,
such is my shame
that e'en thou, my creature,
dost meet me with scorn?
Know'st thou, child, my wrath?
Thy spirit were crushed
if on thee lighted
its fierce withering flash!
Within my bosom
fury lies hid

der in Grauen und Wust
wirft eine Welt,
die einst zur Lust mir gelacht: —
wehe dem, den er trifft!
Trauer schuf ihm sein Trotz! —
Drum rath' ich dir,
reize mich nicht;
besorge was ich befahl: —
Siegimund falle! —
Dies sei der Walküre Werk.

(Er stürmt fort, und verschwindet schnell links im Gebirge.)

BRÜNNHILDE

(steht lange betäubt und erschrocken).

So — sah ich
Siegvater nie,
erzürnt' ihn sonst auch ein Zank!

Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie sich wieder rüstet).

Schwer wiegt mir
der Waffen Wucht: —
wenn nach Lust ich focht,
wie waren sie leicht! —
Zu böser Schlacht
schleich' ich heut' so bang! —

(Sie sinnt, und seufzt dann auf.)

Weh', mein Wälsung!
Im höchsten Leid

muss dich treulos die Treue verlassen! —

Sie wendet sich nach hinten, und gewahrt SIEGMUND und SIEGLINDE, wie sie aus der Schlucht heraufsteigen: sie betrachtet die Nahenden einen Augenblick, und wendet sich dann in die Höhle zu ihrem Ross, so dass sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.

SIEGMUND und SIEGLINDE treten auf. Sie schreitet hastig voraus; er sucht sie aufzuhalten.

SIEGMUND.

Raste nun hier:
gönne dir Ruh'!

SIEGLINDE.

Weiter! Weiter!

that in woe and waste
layeth a world
that in my joy on me laughed:
woe to him whom it strikes!
Sad in sooth were his fate: —
I warn thee then,
wake not my wrath!
With heed fulfil my behest:
Siegmond strike thou!
Such be the Valkyrie's task!

(*He storms away and quickly disappears among the rocks to the left.*)

Brünnhilde

(*stands for a long time confused and alarmed.*)

Ne'er saw I
Warfather so,
though stirred to anger oft by strife.

(*She stoops down sadly and takes up her weapons, with which she arms herself again.*)

Why irks me
my weapons' weight?
Ah, how light they lay
when freely I fought!
A hateful fight
drags me hence to-day.

(*She gazes thoughtfully before her.*)

Woel my Wälsung!
In sorest sorrow
the true one must falsely forsake thee!

She turns round and sees SIEGMUND and SIEGLINDE as they come up from the gorge: she watches them for a moment and then goes into the cavern to her horse, disappearing from the audience.

—o—

SIEGMUND and SIEGLINDE appear on the pass. She comes hastily forwards; he tries to restrain her.

Siegmond.
Stay thou but here,
rest thee a while!

Sieglinde.
Farther! Farther!

SIEGMUND

(umfasst sie mit sanfter Gewalt).

Nicht weiter nun!
Verweile, süssestes Weib! —
Aus Wonne-Entzücken
zucktest du auf,
mit jäher Hast
jagtest du fort;
kaum folgt' ich der wilden Flucht:
durch Wald und Flur,
über Fels und Stein,
sprachlos schweigend
sprangst du dahin;
zur Rast hielt dich kein Ruf.

(Sie starrt wild vor sich hin.)

Ruhe nun aus:

rede zu mir!

Ende des Schweigens Angst!

Sieh, dein Bruder

hält seine Braut:

Siegmund ist dir Gesell!

(Er hat sie unvermerkt nach dem Steinsitze geleitet.)

SIEGLINDE

(blickt SIGMUND mit wachsendem Entzürken in die Augen; dann umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals. Endlich führt sie mit jähem Schreck auf, während SIGMUND sie beftig fasst).

Hinweg! hinweg!

flieh' die Entweihtel

Unheilig

umfasst dich mein Arm;

entehrt, geschändet

schwand dieser Leib:

flieh' die Leiche,

lasse sie los!

der Wind mag sie verweh'n,
die ehrlos dem Edlen sich gab! — —

Da er sie liebend umfing,
da seligste Lust sie fand,

Siegmund

(embraces her with gentle force).

No farther now!

O linger, sweetest one, here!
From blissfullest rapture
break'st thou away,
with frenzied haste
fleeing afar:

scarce could I o'ertake thy flight:
through wood and field
over rock and fell,
speechless, silent
flying along,

my voice called thee in vain!

(She stares wildly before her.)

Take now thy rest:
speak but a word!

End all this speechless dread!
See, thy brother
holdeth his bride:

Siegmund's heart is thy home!

Sieglinde

(gazes with growing rapture into his eyes, then throws her arms passionately round his neck and so remains; she then starts up in sudden terror).

Away! away!
fly the profaned one!
Unholily
holds thee my arm;
disgraced, dishonoured,
dead is this form:
cast it from thee.
flee from the corpse!

let winds waft her away
who, graceless, herself gave to thee!

When in his loving embrace,
when blissful delight she found,

da ganz sie minnte der Mann,
der ganz ihr Minne geweckt —
vor der süssesten Wonne
heiligster Weihe,
die ganz ihr Sinne
und Seele durchdrang,
Grauen und Schauder
ob grässlichster Schande
musste mit Schreck
die Schmähhliche fassen,
die je dem Manne gehorcht,
der ohne Minne sie hielt! —
Lass' die Verfluchte,
lass' sie dich flieh'n!
Verworfen bin ich,
der Würde bar!
Dir reinstem Manne
muss ich entinnen;
dir herrlichem darf ich
nimmer gehören:
Schande bring' ich dem Bruder,
Schmach dem freunden Freund!

SIEGMUND.

Was je Schande dir schuf,
das büsst nun des Frevlers Blut!
Drum fliehe nicht weiter;
harre des Feindes;
hier — soll er mir fallen:
wenn Nothung ihm
das Herz zernagt,
Rache dann hast du erreicht!

SIEGLINDE

(schrickt auf und lauscht).

Horch! die Hörner —
hörst du den Ruf? —
Ringsher tönt
wüthend Getös';
aus Wald und Gau

when all his love was her own
who all her love had awaked —
from the holiest height
of sweetest rapture,
that all her soul
and senses o'erflowed,
loathing and horror
for hateful dishonour
filled with dismay
the traitorous woman,
who once a bridegroom obeyed,
and loveless lay in his arms! —
Leave the accurst one,
far let her flee!
Dishonoured am I,
bereft of grace:
the purest hero
must I abandon:
to thee, the most glorious,
ne'er may I give me:
shame would fall on the brother,
scath on the rescuing friend!

Siegmond.

Whate'er shame has been wrought
be paid by the sinner's blood!
Then flee thou no farther;
wait for the foeman;
fall must he before me:
when Nothung's point
doth pierce his heart,
vengeance then wilt thou have won.

Sieglinde

(starts up and listens).

Hark! the horn-calls —
hearest thou not? —
All around
cries of revenge
from wood and vale

gellt es herauf.
Hunding erwachte
von hartem Schlaf;
Sippen und Hunde
ruft er zusammen:
muthig gehetzt
heult die Meute,
wild bellt sie zum Himmel
um der Ehe gebrochenen Eid!

Sie lacht wie wahnsinnig auf: — dann schrickt sie ängstlich zusammen.)

Wo bist du, Siegmund?
seh' ich dich noch?
brünstig geliebter
leuchtender Bruder!
Deines Auges Stern
lass noch einmal mir strahlen:
wehre dem Kuss
des verworfnen Weibes nicht! —
Horch! o horch!
das ist Hunding's Horn!
Seine Meute naht
mit mächtiger Wehr.
Kein Schwert frommt
vor der Hunde Schwall: —
wirf es fort, Siegmund! —
Siegmund — wo bist du? —
Ha dort — ich sehe dich —
schrecklich Gesicht! —
Rüden fletschen
die Zähne nach Fleisch;
sie achten nicht
deines edlen Blick's;
bei den Füßen packt dich
das feste Gebiss —
du fällst —
in Stücken zerstaucht das Schwert: —
die Esche stürzt —
es bricht der Stamm! —

swell on our ears.
Hunding has wakened
from heavy sleep!
Kinsmen and bloodhounds
calls he together;
goaded to rage,
dogs are howling,
loud baying to heaven
against breaking of wedlock's oath!

(Gazes madly before her.)

Where art thou Siegmund?
still art thou here?
fervently loved one,
radiant brother!
Let thine eyes' bright beams
fall yet once more upon me:
do not disdain
the accursed woman's kiss! —
Hark! o hark!
that is Hunding's horn!
All his pack pursue
in mighty force:
no sword helps thee
against the hounds: —
let it go, Siegmund! —
Siegmund — where art thou? —
Ha, there! I see thee now!
Terrible sight! —
Dogs are gnashing
their teeth after flesh;
no heed they take
of the hero's glance;
by thy feet they seize thee
with fast-holding fangs. —
Thou fall'st —
in splinters the sword hath sprung: —
the ash tree sinks —
the stem is rent!

Bruder! mein Bruder!
Siegmond — ha! —

(Sie sinkt mit einem Schrei ohnmächtig in SIEGMUND'S Arme.)

SIEGMUND.

Schwester! Geliebte!

Er lauscht ihrem Athem, und überzeugt sich, dass sie noch lebe. Er lässt sie an sich herabgleiten, so dass sie, als er sich selbst zum Sitze niederlässt, mit ihrem Haupt auf seinem Schooss zu ruhen kommt. In dieser Stellung verbleiben beide bis zum Schlusse des folgenden Auftrittes.

Langes Schweigen, während dessen SIEGMUND mit zärtlicher Sorge über SIEGLINDE sich hinneigt, und mit einem langen Kusse ihr die Stirn küsst. —

BRÜNNHILDE ist, ihr Ross am Zaume geleitend, aus der Höhle langsam und feierlich nach vornen geschritten, und hält nun, SIEGMUND zur Seite, in geringer Entfernung von ihm. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andren an den Hals des Rosses, und betrachtet so, in ernstem Schweigen, eine Zeit lang SIEGMUND.

BRÜNNHILDE.

Siegmond! —
Sieh' auf mich!
Ich — bin's,
der bald du folgst.

SIEGMUND

(richtet den Blick zu ihr auf).

Wer bist du, sag',
die so schön und ernst mir erscheint?

BRÜNNHILDE.

Nur Todgeweihten
taugt mein Anblick:
wer mich erschaut,
der scheidet vom Lebens-Licht.
Auf der Walstatt allein
erschein' ich Edlen:
wer mich gewahrt,
zur Wal kor ich ihn mir.

SIEGMUND

blickt ihr lange in das Auge, senkt dann sinnend das Haupt, und wendet sich endlich mit feierlichem Ernste wieder zu ihr).

Der dir nun folgt,
wohin führst du den Helden?

Brother! my brother:
Siegmond — ha! —

(She sinks senseless into SIEGMUND's arms.)

Siegmond.

Sister! Beloved!

He listens to her breathing and convinces himself that she still lives. He then lets her slip downwards so that, as he himself sinks into a sitting posture, her head rests on his lap. In this position they both remain until the end of the following scene.

A long silence, during which SIEGMUND bends over SIEGLINDE with tender care, and presses a long kiss on her brow.

BRÜNNHILDE leading her horse by the bridle, has slowly and solemnly walked forward from the cave, and now stands beside SIEGMUND, but a little apart from him. She carries her shield and spear in one hand, resting the other on her horse's neck, and thus in grave silence she watches SIEGMUND for some time.

Brünnhilde.

Siegmond!
Look on me!
I come
to call thee hence.

Siegmond

(raises his eyes to her).

Who art thou, say,
who dost stand so beauteous and stern?

Brünnhilde.

Death-doomed is he
who looks upon me;
who meets my glance
must turn from the light of life.
On the war-field alone,
I come to heroes;
those whom I greet,
with me needs must go hence!

Siegmond

(looks long, firmly and searchingly into her eyes, then bows his head in thought and at length turns resolutely to her again).

If death be his,
whither lead'st thou the hero?

Brünnhilde.

Zu Walvater,
der dich gewählt,
führ' ich dich:
nach Walhall folgst du mir.

Siegmund.

In Walhall's Saal
Walvater find' ich allein?

Brünnhilde.

Gefall'ner Helden
hehre Schaar
umfängt dich hold
mit hoch-heiligem Gruss.

Siegmund.

Fänd' ich in Walhall
Wälse, den eig'nen Vater?

Brünnhilde.

Den Vater findet
der Wälsung dort.

Siegmund.

Grüsst mich in Walhall
froh eine Fran?

Brünnhilde.

Wunschmädchen
walten dort hehr:
Wotans Tochter
reicht dir traulich den Trank.

Siegmund.

Hehr bist du:
heilig gewahr' ich
das Wotanskind:
doch Eines sag' mir, du Ew'ge!
Begleitet den Bruder
die bräutliche Schwester?
umfängt Siegmund
Sieglinde dort?

Brünnhilde.

To Wotan,
who casteth the lot,
lead I thee:
to Walhall wend with me.

Siegmund.

On Walhall's height,
Wotan alone shall I find?

Brünnhilde.

The fallen heroes'
hallowed band
shall greet thee there
with high welcome and love.

Siegmund.

Dwelleth in Walhall
Walse, the Walsung's father?

Brünnhilde.

His father there
will the Walsung find.

Siegmund.

Gladly will woman
welcome me there?

Brünnhilde.

Wishmaidens
wait on thee there:
Wotan's daughter
friendly there filleth thy cup.

Siegmund.

Fair art thou,
and holy before me
stands Wotan's child:
yet one thing tell me, immortal!
Go brother and sister
to Walhall together?
shall there Siegmund
Sieglinde find?

BRÜNNHILDE.

Erdenluft
muss sie noch athmen:
Sieglinde
sieht Siegmund dort nicht!

SIEGMUND.

So grüsse mir Walhall,
grüsse mir Wotan,
grüsse mir Wälse
und alle Helden —
grüss' auch die holden
Wunsches-Mädchen:
zu ihnen folg' ich dir nicht.

BRÜNNHILDE.

Du sah'st der Walküre
sehrenden Blick:
mit ihr musst du nun zieh'n!

SIEGMUND.

Wo Sieglinde lebt
in Lust und Leid,
da will Siegmund auch säumen:
noch machte dein Blick
nicht mich erbleichen:
vom Bleiben zwingt er mich nie!

BRÜNNHILDE.

So lange du lebst
zwäng' dich wohl nichts;
doch zwingt dich Thoren der Tod: —
ihn dir zu künden
kam ich her.

SIEGMUND.

Wo wäre der Held,
dem heut' ich fiel?

BRÜNNHILDE.

Hunding fällt dich im Streit.

Brünnhilde.

Here on earth
must she still linger:
Siegmond
will find not Sieglinde there.

Siegmond.

Then greet for me Walhall,
greet for me Wotan,
greet for me Wälse
and all the heroes,
greet too the beauteous
wish-maidens:
to them I follow thee not!

Brünnhilde.

Thou sawest the Valkyrie's
withering glance;
with her must thou now fare!

Siegmond.

Where Sieglinde lives
in weal or woe,
there will Siegmund too linger:
thy withering glance
served not to fright me,
nor shall it e'er force me hence!

Brünnhilde.

While life is thine,
force were in vain;
but death shall vanquish thee, fool:
death-doom to bring thee
I am here.

Siegmond.

Whose hand, then, shall strike,
if I must fall?

Brünnhilde.

Hunding striketh the blow.

SIEGMUND.

Mit stärk'rem drohe
als Hunding's Streichen!
Lauerst du hier
lüstern auf Wal.

jenen kiese zum Fang:
ich denk' ihn zu fällen im Kampf.

BRÜNNHILDE

(den Kopf schütteleind).

Dir, Wälsung —
höre mich wohl! —
dir ward das Loos gekies't.

SIEGMUND.

Kennst du diess Schwert?
Der mir es schuf,
beschied mir Sieg:
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

BRÜNNHILDE

(mit stark erhobener Stimme).

Der dir es schuf,
beschied dir jetzt Tod:
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

SIEGMUND

(heftig).

Schweig', und schrecke
die Schlummernde nicht! —

(Er beugt sich, mit hervorbrechendem Schmerze, särtlich über
SIEGLINDE.)

Weh! Weh!

Du süssestes Weib!

Du traurigste aller Getreuen!

Gegen dich wüthet
in Waffen die Welt:

und ich, dem du einzig vertraut,
für den du ihr einzig getrotzt —
mit meinem Schutz

nicht soll ich dich schirmen,
die Kühne verrathen im Kampf? —

O Schande ihm,
der das Schwert mir schuf,

Siegmond.

Bring threats more dire,
if thou wouldst daunt me.
Lurkest thou here
lusting for strife,
choose thou him for thy prey:
methinks he will fall in the fight!

Brünnhilde,

(shaking her head).

Thine, Walsung —
hearken to me —
thine is the death decreed.

Siegmond.

Know'st thou this sword?
From him it came
who holds me safe:
through his sword thy threats I defy!

Brünnhilde

(with raised voice).

He who bestowed it
sends thee now death:
for, the spell he takes from the sword!

Siegmond

(vehemently).

Still and fright not
the slumberer here!

(He bends tenderly, in an out-burst of grief, over Sieglinde.)

Woe! woe!

Sweetest wife!

Thou saddest among all the faithful!
'Gainst thy peace rages
the world now in arms;
and I, who alone am thy friend,
for whom thou the world hast defied —
may I not shield,
may I not defend thee,
betray thee must I in the fight? —
O. shame on him
who bestowed the sword,

beschied er mir Schimpf für Sieg!
Muss ich denn fallen,
nicht fahr' ich nach Walhall —
Hella halte mich fest!

BRÜNNHILDE

(erschüttert).

So wenig achtest du
ewige Wonne?
Alles wär' dir
das arme Weib,
das müd' und harmvoll
matt auf dem Schosse dir hängt?
Nichts sonst hieltest du hehr?

SIEGMUND

(bitter zu ihr aufblickend).

So jung und schön
erschimmerst du mir:
doch wie kalt und hart
kennt dich mein Herz! —
Kannst du nur höhnen,
so hebe dich fort,
du arge, fühllose Maid!
Doch musst du dich weiden
an meinem Weh',
mein Leid letze dich denn;
meine Noth labe
dein neidvolles Herz: —
nur von Walhall's spröden Wonnen
sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE

(mit wachsender Ergriffenheit).

Ich sehe die Noth,
die das Herz dir nagt;
ich fühle des Helden
heiligen Harm — —
Siegmond, befehl mir dein Weib;
mein Schutz umfange sie fest!

SIEGMUND.

Kein andrer als ich
soll die Reine lebend berühren

and tricks me with trustless blade!
If I must fall, then,
to Walhall I fare not:
Hella hold me her own!

Brünnhilde

(moved).

So lightly prizest thou
bliss everlasting?
All to thee is
this hapless wife
who faint and careworn,
helplessly hangs in thine arms?
Nought else deemest thou good?

Siegmund

(looking up to her bitterly).

So young and fair
thou shinest to me,
yet how cold and hard
now knows thee my heart!
Canst thou but mock me,
then take thyself hence,
thou cruel merciless maid!
Or, if thou dost hunger
for my distress,
then freely feast on my woe;
let my grief quicken
thy envious heart: —
but of Walhall's loveless raptures
speak not, prithee, to me!

Brünnhilde

(with increasing emotion).

I see the distress
that doth gnaw at thy heart,
I feel all the hero's
holiest grief — —
Siegmund, to me give thy wife,
let her safeguard be my shield!

Siegmund.

No other than I,
while she lives, shall safeguard the pure one:

verfiel ich dem Tod,
die Betäubte tödt' ich zuvor!

BRÜNNHILDE.

Wälsung! Rasender!
Hör' meinen Rath:
befiehl mir dein Weib
um des Pfandes willen,
das wonnig von dir es empfing!

SIEGMUND

(sein Schwert ziehend).

Diess Schwert —
das dem Treuen ein Trugvoller schuf;
diess Schwert —
das feig vor dem Feind mich verräth: —
frommt es nicht gegen den Feind,
so fromm' es denn wider den Freund! —

(Das Schwert auf SIEGLINDE zückend.)

Zwei Leben
lachen dir hier: —
nimm sie, Nothung,
neidischer Stahl!
nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE

(im heftigsten Sturme des Mitgeföhls).

Halt' ein, Wälsung!
höre mein Wort!
Sieglinde lebe —
und Siegmund lebe mit ihr!
Beschlossen ist's;
das Schlachtloos wend' ich:
dir, Siegmund,
schaff' ich Segen und Sieg!

(Man hört aus dem fernen Hintergrunde Hornrufe erschallen.)

Du hörst den Ruf?
Nun rüste dich, Held!
Traue dem Schwert
und schwing' es getrost:
treu hält dir die Wehr,
wie die Walküre treu dich schützt! —

if death be my doom,
I will slay the slumberer here!

Brünnhilde.

Walsung! Madman!
Hearken to me!
To me trust thy wife
for the pledge's sake
that in rapture from thee she received!

Siegmund

(drawing his sword).

This sword,
though by traitor to true man decreed —
this sword,
that fails me in face of my foe: —
serves it not then against foe,
right well it shall serve against friend! —

(He points the sword at SIEGLINDE.)

Two lives now
laugh to thee here:
take them, Nothung,
envious steel!
take them with one fell stroke!

Brünnhilde

(in a passionate outburst of sympathy).

Forbear! Walsung!
Hearken to me!
Siegling' shall live, then, —
and, Siegmund, live thou with her
'Tis thus decreed; —
recalled the death-doom:
thine, Siegmund, —
thine be triumph and bliss!

(Horn-calls are heard in the far distance.)

Hear'st thou the call?
Prepare thyself now!
Trust to the sword,
and strike without fear.
sure striketh the blade,
as the Valkyrie's shield is sure! —

Leb' wohl, Siegmund,
seligster Held!

Auf der Walstatt grüss' ich dich wieder!

Sie stürmt fort, und verschwindet mit dem Rosse rechts in einer Seitenschlucht. SIEGMUND blickt ihr freudig und erhoben nach.

Die Bühne hat sich allmählig verfinstert; schwere Gewitterwolken senken sich auf den Hintergrund herab, und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch, nach und nach gänzlich ein. — Von allen Seiten lassen sich aus der Ferne Rufe von Heerhörnern vernehmen, die während des Folgenden allmählig näher erschallen,

SIEGMUND

(über SIEGLINDE sich beugend).

Zauberfest

bezähmt ein Schlaf

der Holden Schmerz und Harm: —

da die Walküre zu mir trat,

schuf sie ihr den wonnigen Trost?

Sollte die grimmige Wahl

nicht schrecken ein gramvolles Weib? —

Leblos scheint sie,

die dennoch lebt:

der Traurigen kos't

ein lächelnder Traum. —

(Neue Hornrufe.)

So schlumm're nun fort,

bis die Schlacht gekämpft,

und Friede dich erfreu'!

(Er egt sie sanft auf den Steinsitz, küsst ihr die Stirn, und bricht dann, nach abermaligen Hornrufen, auf.)

Der dort mich ruft,

rüste sich nun;

was ihm gebührt,

biet' ich ihm:

Nothung zahl' ihm den Zoll!

(Er eilt dem Hintergrunde zu, und verschwindet auf dem Joche sogleich in finstres Gewittergewölk.)

SIEGLINDE

(träumend).

Kehrte der Vater nun heim!

Mit dem Knaben noch weit er im Forst.

Mutter! Mutter!

Farewell, Siegmund,
hero most blest!

On the field once more shall I find thee!

She hastens away and disappears with her horse in a gorge on the right. SIEGMUND looks after her, relieved and joyful.

The stage has become gradually dark: heavy thunder-clouds sink down over the background and hide the rocks, the gorge, and the high mountain pass gradually and completely. From all sides distant horn-calls are heard, which come nearer and nearer during the following scene.

Siegmund

(again bends over SIEGLINDE, listening to her breathing).

Slumber charms
with soothing spell
the fair one's pain and grief.
When the Valkyrie hither came,
brought she, then, this blissful repose?
Would not the furious fight
wake fear in her sorrowing heart? —

Lifeless seems she
who yet hath life:
her sorrow is soothed
by a smiling dream —

(New horn-calls.)

So slumber still on
till the fight be fought
and peace to thee bring joy!

(He lays her gently on the rocky seat and kisses her forehead, then hears Hunding's horn-call and starts up with resolution.)

Thou who dost call,
arm thyself now;
whate'er is due
take thou here:

Nothing payeth the debt!

(He hastens to the background and, on reaching the pass, disappears in the dark storm-cloud from which a flash of lightning immediately breaks.)

Sieglinde

(begins to move restlessly in her dreams).

Would now but father come home!
With the boy he still roams in the woods.
Mother! Mother!

mir bangt der Muth: —
nicht freund und friedlich
scheinen die Fremden! —
Schwarze Dämpfe —
schwüles Gedünst —
feurige Lohe
leckt schon nach uns —
es brennt das Haus —
zu Hülfe, Bruder!
Siegmond! Siegmond!

(Starke Blitze zucken durch das Gewölk auf; ein furchtbarer
Donnerschlag erweckt SIEGLINDE: sie springt jäh auf.)

Siegmond! — Ha!

Sie starrt mit steigender Angst um sich her: — fast die ganze
Bühne ist in schwarze Gewitterwolken verhüllt; fortwährender
Blitz und Donner. Von allen Seiten dringen immer näher Horn-
rufe her.

HUNDING'S

(Stimme, im Hintergrunde vom Bergjoche her.)

Wehwalt! Wehwalt!
Steh' mir zum Streit,
sollen dich Hunde nicht halten!

SIEGMUND'S

(Stimme, von weiter hinten her, aus der Schlucht.)

Wo birg'st du dich,
dass ich vorbei dir schoss?
Steh' dort, dass ich dich stelle!

SIEGLINDE

(die in furchtbarer Aufregung lauscht.)

Hunding — Siegmond —
könnt' ich sie sehen!

HUNDING'S

(Stimme.)

Hierher, du frevelnder Freier:
Fricka fälle dich hier!

SIEGMUND'S

(Stimme, nun ebenfalls auf dem Bergjoche.)

Noch wähnst du mich waffenlos,
feiger Wicht?
Droh'st du mit Frauen,

I quake with fear: —
with eyes unfriendly
glower the strangers! —
Misty darkness
fills all the air —
fiery tongues
are flaming around —
they burn the house —
o, help us, brother!
Siegmond! Siegmond!

(Vivid lightning pierces the clouds, and a terrible thunder-clap wakes SIEGLINDE: she springs up suddenly.)

Siegmond! Ha!

She stares round her with growing terror: — nearly the whole of the stage is covered by black thunder-clouds; continual thunder and lightning. From all sides the horn-calls approach nearer and nearer.

Hunding's

(voice, in the background, from the mountain pass).

Wehwalt! Wehwalt!
Stand there and fight,
else with the hounds must I hold thee.

Siegmond's

(voice, from farther off in the ravine).

Where hidest thou
that I can find thee not?
Stand that I may face thee!

Sieglinde

(listening in fearful terror).

Hunding — Siegmond —
could I but see them!

Hunding's

(voice).

Fly not, thou traitorous wooer!
Fricka striketh thee here!

Siegmond's

(voice, now likewise from the pass).

Still ween'st thou me weaponless,
craven wight.
Threat not with women,

so ficht nun selber,
sonst lässt dich Fricka im Stich!
Denn sieh': deines Hauses
heimischem Stamm
entzog ich zaglos das Schwert;
seine Schneide schmecke du jetzt!

Ein Blitz erhellt für einen Augenblick das Bergjoch, auf welchem jetzt HUNDING und SIEGMUND kämpfend gewahrt werden.

SIEGLINDE

(mit höchster Kraft).

Haltet ein, ihr Männer!
mordet erst mich!

Sie stürzt auf das Bergjoch zu: ein, von rechts her über die Kämpfer ausbrechender, heller Schein blendet sie aber plötzlich so heftig, dass sie wie erblindet zur Seite schwankt. In dem Lichtglanze erscheint BRÜNNHILDE über SIEGMUND schwebend und diesen mit dem Schilde deckend.

BRÜNNHILDE'S

(Stimme).

Triff ihn, Siegmund!
traue dem Siegschwert!

Als SIEGMUND so eben zu einem tödlichen Streiche auf HUNDING ausholt, bricht von links her ein glühend röthlicher Schein durch das Gewölk aus, in welchem WOTAN erscheint, über HUNDING stehend, und seinen Speer SIEGMUND quer entgegenhaltend.

WOTAN'S

(Stimme).

Zurück vor dem Speer!
In Stücken das Schwert!

BRÜNNHILDE ist vor WOTAN mit dem Schilde erschrocken zurückgewichen: SIEGMUND'S Schwert zerspringt an dem vorgestreckten Speere; dem Unbewehrten stößt HUNDING sein Schwert in die Brust. SIEGMUND stürzt zu Boden. — SIEGLINDE, die seinen Todesseufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen.

Mit SIEGMUND'S Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende Schein verschwunden; dicke Finsterniss ruht im Gewölk bis nach vorn: in ihm wird BRÜNNHILDE undeutlich sichtbar, wie sie in jähem Hast SIEGLINDEN sich zugewendet.

BRÜNNHILDE.

Zu Ross, dass ich dich rette!

Sie hebt SIEGLINDE schnell zu sich auf ihr, der Seitenschlucht nahe stehendes Ross, und verschwindet sogleich gänzlich mit ihr.

thyselves do battle,
lest Fricka fail thee at last!
For see: from thy house-tree's
blossoming stem
I drew undaunted the sword;
and its edge right soon shalt thou taste!

A flash of lightning for a moment illumines the pass, on which
HUNDING and SIEGMUND are seen fighting.

Sieglinde

(with her utmost force).

Hold your hands, ye madmen!
Murder me first!

She rushes towards the pass: but suddenly, from above the combatants on the right, a flash breaks forth so vividly that she staggers aside as if blinded. In the glare of light BRÜNNHILDE appears floating above SIEGMUND and protecting him with her shield.

Brünnhilde's

(voice).

Strike him, Siegmund!
Trust to the sword!

As SIEGMUND, thereupon, aims a deadly blow at HUNDING, a glowing red light breaks from the left through the clouds, in which WOTAN appears, standing over HUNDING, holding his spear across in front of SIEGMUND.

Wotan's

(voice).

Go back from the spear!
In splinters, the sword!

BRÜNNHILDE, in terror before WOTAN, has sunk back with her shield. SIEGMUND's sword breaks on the outstretched spear. HUNDING pierces SIEGMUND's breast with his sword. SIEGMUND sinks to the ground. SIEGLINDE, who hears his death-sigh, falls, with a cry, as if lifeless, to earth:

With SIEGMUND's fall the two lights disappear; dark clouds cover all but the foreground; through them BRÜNNHILDE is indistinctly seen as she turns in haste to SIEGLINDE.

Brünnhilde.

To horse that I may save thee!

She lifts SIEGLINDE quickly on to her horse which is standing near the side gorge, and immediately disappears with her.

Als bald zertheilt sich das Gewölk in der Mitte, so dass man deutlich HUNDING gewahrt, wie er sein Schwert dem gefallenen SIEGMUND aus der Brust zieht. — WOTAN, von Gewölk umgeben, steht hinter ihm auf einem Felsen, an seinen Speer gelehnt, und schmerzlich auf SIEGMUND'S Leiche blickend.

WOTAN

(nach einem kleinen Schweigen, zu HUNDING gewandt.)

Geh' hin, Knecht!
Kniee vor Fricka:
meld' ihr, dass Wotan's Speer
gerächt, was Spott ihr schuf. —
Geh'! — Geh'! —

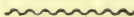
(Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt HUNDING todt zu Boden.)

Wotan

(plötzlich in furchtbarer Wuth auffahrend.)

Doch Brünnhilde —
weh' der Verbrecherin!
Furchtbar sei
die Freche gestraft,
erreicht mein Ross ihre Flucht!

(Er verschwindet mit Blitz und Donner. — Der Vorhang fällt schnell.)



DRITTER AUFZUG.



Auf dem Gipfel eines Felsberges.

Rechts begrenzt ein Tannenwald die Scene. Links der Flügung einer Felshöhle, die einen natürlichen Saal bildet: darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange, der — wie anzunehmen ist — nach dem Hintergrunde zu steil hinabführt. — Einzelne Wolkenzüge jagen, wie von Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei.

(Die Namen der acht Walküren, welche — ausser BRÜNNHILDE — in dieser Scene auftreten, sind: GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE, SCHWERTLEITE, HELMWIGE, SIEGRUNE, GRIMGERDE, ROSSWEISSE.)

GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE und SCHWERTLEITE haben sich auf der Fels Spitze, an und über der Höhle, gelagert: sie sind in voller Waffenrüstung.

At the same moment the clouds divide in the middle, so that HUNDING is clearly seen drawing his sword from the fallen SIEGMUND's breast. WOTAN, surrounded by clouds, stands on a rock behind him, leaning on his spear and looking mournfully on SIEGMUND's corpse.

Wotan

(to Hunding).

Go hence, slave!
Kneel before Fricka:
tell her that Wotan's spear
avenged what wrought her wrong. —
Go! — Go! —

(Before the contemptuous wave of his hand, HUNDING sinks dead to the ground.)

Wotan

(suddenly breaking out in terrible rage).

But Brünnhilde —
woe to the guilty one!
Dire wage shall
she win for her crime,
if my steed o'ertake her in flight!

(He disappears with thunder and lightning. — The curtain falls quickly.)

THIRD ACT.

On the summit of a rocky mountain.

On the right a pinewood encloses the stage. On the left is the entrance to a cave which forms a natural apartment. Above this the rock rises to its highest point. At the back the view is entirely open. Rocks of various heights form a parapet to a precipice which apparently descends abruptly to the background. Occasionally clouds fly past the mountain peak as if driven by storm.

(The names of the eight Valkyries who, besides BRÜNNHILDE, appear in this scene, are: GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE SCHWERTLEITE, HELMWIGE, SIEGRUNE, GRIMGERDE, and ROSSWEISSE.)

GERHILDE, ORTLINDE, WALTRAUTE and SCHWERTLEITE have ensconced themselves on the rocky peak around and above the cave: they are in full armour.

GERHILDE

(zu höchst gelagert, und dem Hintergrunde zugewendet.)

Hojotoho! Hojotoho!

Heiaha! Heiaha!

Helmwige, hier!

Hieher dein Ross!

In einem vorbeiziehenden Gewölk bricht Blitzesglanz aus: eine Walküre zu Ross wird in ihm sichtbar: über ihrem Sattel hängt ein erschlagener Krieger.

HELMWIGE'S

(Stimme, von aussen).

Hojotoho! Hojotoho!

ORTLINDE, WALTRAUTE UND SCHWERTLEITE

(der Ankommenden entgegenrufend).

Hejaha! Hejaha!

(Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden.)

ORTLINDE

(in den Tann hineinrufend).

Zu Ortlinde's Stute

stell' deinen Hengst:

mit meiner Grauen

gras't gern dein Brauner!

WALTRAUTE

(ebenso).

Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE

(aus dem Tann schreitend).

Sintolt der Hegeling!

SCHWERTLEITE.

Führ' deinen Braunen

fort von der Grauen:

Ortlinde's Mähre

trägt Wittig den Irming!

GERHILDE

(ist etwas näher herabgestiegen).

Als Feinde sah ich nur

Sintolt und Wittig

Gerhilde

(on the highest point, calling towards the background where a thick cloud passes).

Hojotoho! Hojotoho!

Heiaha! Heiaha!

Helmwige! Here!

Guide hither thy horse!

A flash of lightning breaks through a passing cloud: in the light a Valkyrie on horseback becomes visible: on her saddle hangs a slain warrior.

Helmwige's

(voice, at the back).

Hojotoho! Hojotoho!

Ortlinde, Waltraute and Schwertleite

(calling to her as she approaches).

Heiaha! Heiaha!

(The cloud with the apparition disappears to the right behind the wood.)

Ortlinde

(calling towards the wood).

By Ortlinde's filly
fasten thy horse:
gladly my grey
will graze near thy chestnut!

Waltraute

(calling towards the wood).

Who hangs at thy saddle?

Helmwige

(coming from the wood).

Sintolt, the Hegeling!

Schwertleite.

Far from the grey, then,
fasten thy chestnut:
Ortlinde's filly
bears Wittig the Irming!

Gerhilde

(coming down lower).

For foes have been ever
Sintolt and Wittig.

ORTLINDE

(bricht schnell auf, und läuft in den Tann).

Heiaha! Die Stute
stösst mir der Hengst!

SCHWERTLEITE und GERHILDE

(lachen laut auf).

Die Rosse entzweit noch
der Recken Zwist!

HELMWIGE

(in den Tann zurückrufend).

Ruhig dort, Brauner!
Brichst du den Frieden?

WALTRAUTE

(hat für GERHILDE die Wacht auf der äussersten Spitze genommen).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Siegrune, hier!
Wo säumst du so lang?

(Wie zuvor HELMWIGE, zieht jetzt SIEGRUNE im gleichen Aufzuge
vorbei, dem Tann zu.)

SIEGRUNE'S

(Stimme von rechts).

Arbeit gab's!
Sind die And'ren schon da?

DIE WALKÜREN.

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

(SIEGRUNE ist hinter dem Tann verschwunden. Aus der Tiefe hört
man zwei Stimmen zugleich.)

GRIMGERDE und ROSSWEISSE

(von unten).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

WALTRAUTE.

Grimgerd' und Rossweisse!

GERHILDE.

Sie reiten zu zwei.

Ortlinde

(starts up quickly and runs to the wood).

Heiaha! The horse
attacketh my mare!

Schwertleite and Gerhilde

(laughing aloud).

The heroes' strife
makes foes of the horses!

Helmwige

(calling back into the wood).

Quiet, Brownie!
break not the peace, now.

Waltraute

(has taken GERHILDE's post as watcher on the topmost point).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!
Siegrune, here!
Where stay'st thou so long?

(SIEGRUNE flies past towards the wood in the same manner as
HELMWIGE.)

Siegrune's

(voice from the right).

Work to do!
Are the others all here?

The Valkyrie's.

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

(SIEGRUNE has disappeared behind the wood. From below two
voices are heard together.)

Grimgerde and Rosswesse

(from below).

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

Waltraute.

Grimgerd' and Rosswesse!

Gerhilde.

Together they ride.

ORTLINDE ist mit HELMWIGE und der so eben angekommenen SIEGRUNE aus dem Tann herausgetreten: zu drei winken sie von dem hinteren Felssaume hinab.

ORTLINDE, HELMWIGE und SIEGRUNE.

Gegrüsst, ihr Reissige!
Rossweiss' und Gringerde!

DIE ANDREN WALKÜREN ALLE.

Hojotoho! Hojotoho!
Heiaha! Heiaha!

In einem blitz-erglänzenden Wolkenzuge, der von unten heraufsteigt und dann hinter dem Tann verschwindet, erscheinen GRIMGERDE und ROSSWEISSE, ebenfalls auf Rossen, jede einen Erschlagenen im Sattel führend.

GERHILDE.

In Wald mit den Rossen
zu Weid' und Rast!

ORTLINDE

(in den Tann rufend).

Führt die Mähren
fern von einander,
bis uns'rer Helden
Hass sich gelegt!

GERHILDE

(während die Andren lachen).

Der Helden Grimm
schon büsste die Graue!

(GRIMGERDE und ROSSWEISSE treten aus dem Tann auf.)

DIE WALKÜREN.

Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE.

War't ihr Kühnen zu zwei?

GRIMGERDE.

Getrennt ritten wir,
trafen uns heut'.

ROSSWEISSE.

Sind wir alle versammelt,
dann säumt nicht lange:

ORTLINDE comes out of the wood with HELMWIGE and the newly arrived SIEGRUNE: from the edge of the precipice all three make signs towards the background.

Ortlinde, Helmwig and Siegrune.

We greet you, travellers!
Rossweiss' and Grimgerdel

All the other Valkyries.
Hojotohol! Hojotohol!
Heiaha! Heiaha!

In a bank of clouds which rises from below and then disappears behind the wood, GRIMGERDE and ROSSWEISSE appear, illumined by a flash of lightning. Both are on horseback and each carries a slain warrior on her saddle.

Gerhilde.

Leave there in the forest
your steeds to graze!

Ortlinde

(calling into the wood).

Lead off the mares
afar from each other,
till our heroes'
anger is calmed!

Helmwig

(while the others laugh).

The grey has paid
for the heroes' anger!

(GRIMGERDE and ROSSWEISSE come out of the wood.)

The Valkyries.

Be welcome! Be welcome!

Schwertleite.

Rode ye valiant ones paired?

Grimgerde.

Apart journeyed we,
and met but to-day.

Rossweisse.

Are we all, then, assembled?
then stay no longer:

nach Walhall brechen wir auf,
Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE.

Acht sind wir erst:
eine noch fehlt.

GERHILDE.

Bei dem braunen Wälsung
weilt wohl noch Brünnhild'.

WALTRAUTE.

Auf sie noch harren
müssen wir hier:
Walvater gäb' uns
grimmigen Gruss,
säh' ohne sie er uns nah'n!

SIEGRUNE

(auf der Fels Spitze, von wo sie hinausspält).

Hojotoho! Hojotoho!
Hieher! Hieher!
In brünstigem Ritt
jagt Brünnhilde he

DIE WALKÜREN

(nach der Fels Spitze eilend).

Heiaha! Heiaha!
Brünnhilde! heil

WALTRAUTE.

Nach dem Tann lenkt sie
das taumelnde Ross.

GRIMGERDE.

Wie schnaubt Grane
vom schnellen Ritt!

ROSSWEISSE.

So jach sah ich nie
Walküren jagen!

ORTLINDE.

Was hält sie im Sattel?

to Wallhall wend we our way;
Wotan awaiteth the slain.

Helmwige.

We are but eight,
wanting is one.

Gerhilde.

By the brown-eyed Walsung
lingers yet Brünnhild'.

Waltraute.

Till she comes hither
still must we stay:
greeting full grim
would Warfather give
if without her we should come.

Siegrune

(on the lookout, calling towards the back to the others).

Hojotohol Hojotohol
Hollo! Hallo!
In furious haste
there Brünnhilde flies.

The Valkyries

(hastening to the peak).

Heiaha! Heiaha!
Brünnhilde! Hei!

Waltraute.

To the wood guides she
her staggering horse.

Grimgerde.

From fierce riding
how Grane pants!

Rossweisse.

So fast none e'er saw
Valkyrie flying!

Ortlinde.

What lies on her saddle?

HELMWIGE.

Das ist kein Held!

SIEGRUNE.

Eine Frau führt sie.

GERHILDE.

Wie fand sie die Frau?

SCHWERTLEITE.

Mit keinem Gruss
grüsst sie die Schwestern?

WALTRAUTE.

Heiaha! Brünnhilde!
hörst du uns nicht?

ORTLINDE.

Helft der Schwester
vom Ross sich schwingen!

(GERHILDE und HELMWIGE stürzen in den Tann.)

ROSSWEISSE.

Zu Grunde stürzt
Grane der starke!

(SIEGRUNE und WALTRAUTE folgen den beiden.)

GRIMGERDE.

Aus dem Sattel hebt sie
hastig das Weib.

DIE ÜBRIGEN WALKÜREN

(dem Tann zueilend).

Schwester! Schwester!
Was ist gescheh'n?

(Alle Walküren kehren auf die Bühne zurück; mit ihnen kommt BRÜNNHILDE, SIEGLINDE unterstützend und hereingleitend.)

BRÜNNHILDE

(athemlos).

Schützt mich, und helfst
in höchster Noth!

DIE WALKÜREN.

Wo rittest du her

Helmwige.
That is no man!

Siegrune.
See, a maid bears she.

Gerhilde.
Where found she the maid?

Schwertleite.
With ne'er a sign
greeted she the sisters!

Waltraute.
Heiaha! Brünnhilde,
hearest thou not?

Ortlinde.
Hasten ye
from her horse to help her!
(GERHILDE and HELMWIGE rush to the wood.)

Rosswisse.
To earth sinks down
Grane the strong one!
(SIEGRUNE and WALTRAUTE follow the two others.)

Grimgerde.
From the saddle swiftly
swings she the maid!

The other Valkyries
(hasting to the wood).
Sister! Sister!
What has befall'n?

(All the Valkyries come back to the stage: with them comes BRÜNNHILDE, supporting and leading SIEGLINDE.)

Brünnhilde
(breathless).
Shield me and help
in direst need!

The Valkyries.
Whence rodest thou hither

in rasender Hast?
So fliegt nur wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE.

Zum erstenmal flieh' ich
und bin verfolgt!
Heervater hetzt mir nach!

DIE WALKÜREN

(heftig erschreckend).

Bist du von Sinnen?
Sprich! Sage uns!
Verfolgt dich Heervater?
fliehst du vor ihm?

BRÜNNHILDE

(ängstlich).

O Schwestern, späht
von des Felsens Spitzel
Schaut nach Norden,
ob Walvater naht!

(ORTLINDE und WALTRAUTE springen hinauf, um zu spähen.)

Schnell! seht ihr ihn schon?

ORTLINDE.

Gewittersturm
naht von Norden.

WALTRAUTE.

Starkes Gewölk
staut sich dort auf.

DIE WALKÜREN.

Heervater reitet
sein heiliges Ross!

BRÜNNHILDE.

Der wilde Jäger,
der wüthend mich jagt,
er naht, er naht von Nord!
Schützt mich, Schwestern!
wahret diess Weib!

DIE WALKÜREN.

Was ist mit dem Weibe?

in such mad haste?
So speed but those who flee!

Brünnhilde.
I flee for the first time
and am pursued!
Warfather follows close!

The Valkyries
(terrified).
Hast lost thy senses?
Speak to us! Say!
Doth Wotan pursue thee?
Fleest thou from him?

Brünnhilde
(anxiously).
O sisters, look
from the rocky summit!
Look to northward
if Warfather nears?

(ORTLINDE and WALTRAUTE spring up and look out.)

Speak! Tell what ye see!

Ortlinde.
A thunder storm
nears from northward.

Waltraute.
Gathering clouds
range themselves there!

The Valkyries.
Warfather rideth
his sacred steed!

Brünnhilde.
The wild pursuer
who hunts me in wrath,
he nears, he nears from northward!
Shield me, sisters!
Shelter this wife!

The Valkyries.
What aileth the woman?

BRÜNNHILDE.

Hört mich in Eile!
Sieglinde ist es,
Siegmund's Schwester und Braut:
gegen die Wälsungen
wüthet Wotan in Grimm: —
dem Bruder sollte
Brünnhilde heut'
entziehen den Sieg:
doch Siegmund schützt' ich
mit meinem Schild,
trotzend dem Gott: —
der traf ihn da selbst mit dem Speer.
Siegmund fiel:
doch ich floh
fern mit der Frau:
sie zu retten
eilt' ich zu euch,
ob mich bange auch
ihr berget vor dem strafenden Streich.

DIE WALKÜREN

(in grösster Bestürzung).

Bethörte Schwester!
Was thatest du?
Wehe! Wehe!
Brünnhilde, wehe!
Ungehorsam
brach Brünnhilde
Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE

(von der Höhe).

Nächtig ziehet es
von Norden heran.

ORTLINDE

(ebenso).

Wüthend steuert
hierher der Sturm.

Brünnhilde.

Hear me, then, quickly:
Sieglinde is she,
Sigmund's sister and bride: —
'gainst all the Walsungs
doth Wotan angrily rage;
to strike the brother
dead in the fight
was Brünnhilde's task;
but Sigmund held I
safe with my shield;
Wotan in wrath
then struck him himself with his spear:
Sigmund fell;
but I fled
forth with the wife;
and to save her
flew I to you
that in danger ye might
hide me from the threatening blow!

The Valkyries

(In great consternation).

What madness urged thee
this deed to do?
Lost one! lost one!
Brünnhilde, lost one!
Brok'st thou,
rebellious Brünnhilde,
Warfather's holy behest?

Waltraute

(on the lookout).

Darkness comes
from the north like the night.

Ortlinde

(on the lookout).

Raging steereth
hither the storm.

DIE WALKÜREN

(Dem Hintergrunde zugewendet).

Wild wiehert
Walvaters Ross,
schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE.

Wehe der Armen,
wenn Wotan sie trifft,
den Wälsungen allen
droht er Verderben! —
Wer leih't mir von euch
das leichteste Ross,
das flink die Frau ihm entführ'?

DIE WALKÜREN.

Auch uns räth'st du
rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE.

Rossweisse, Schwester!
Leih' mir deinen Renner!

ROSSWEISSE.

Vor Walvater floh
der fliegende nie.

BRÜNNHILDE.

Helmwige, höre!

HELMWIGE.

Dem Vater gehorch' ich.

BRÜNNHILDE.

Waltraute! Gerhilde!
Gönnt mir eu'r Ross!
Ortlinde! Siegrune!
Seht meine Angst!
O seid mir treu,
wie traut ich euch war:
rettet diess traurige Weib!

The Valkyries

(turning towards the background).

Loud neigheth
Warfather's steed!
Panting hither it flies.

Brünnhilde.

Woe to the wife,
if the god find her here:
for all of the Walsungs
dooms he to downfall! —
O say, who will lend
the trustiest horse,
to save the wife from his wrath:

The Valkyries.

Wouldst lead us
his rage to defy?

Brünnhilde.

Rossweisse, sister,
lend me but thy courser!

Rossweisse.

From Warfather ne'er
yet fled he in fear.

Brünnhilde.

Helmwige, hear me!

Helmwige.

I brave not our father.

Brünnhilde.

Waltrautel Gerhilde!
Grant me a horse!
Ortlinde! Siegrune!
See my dismay!
True be to me,
as I have been true:
save now this sorrowing wife!

SIEGLINDE

(die bisher finster und kalt vor sich hingestarrt, fährt auf, als BRÜNNHILDE sie lebhaft — wie zum Schutze — umfaßt).

Nicht sehre dich Sorge um mich:
einzig taugt mir der Tod!

Wer hiess dich Maid
dem Harst mich entführen?

Im Sturm dort hätt' ich
den Streich empfan
von derselben Waffe,
der Siegmund fiel:
das Ende fand ich
vereint mit ihm!

Fern von Siegmund —
Siegmund, von dir!

O deckte mich Tod,
dass ich's nicht denke! —

Soll um die Flucht

dir Maid ich nicht fluchen,
so erhöre heilig mein Fleh'n —
stosse dein Schwert mir in's Herz!

BRÜNNHILDE.

Lebe, o Weib,
um der Liebe willen!

Rette das Pfand,
das von ihm du empfang'st:

ein Wälsung wächst dir im Schosse!

SIEGLINDE

(ist heftig erschrocken: plötzlich strahlt dann ihr Gesicht in erhabener Freude auf).

Rette mich, Kühne!

rette mein Kind!

Schirmt mich, ihr Mädchen,
mit mächtigstem Schutz!

(Furchtbares Gewitter steigt im Hintergrunde auf: nahender Donner.)

WALTRAUTE

(von der Höhe).

Der Sturm kommt heran.

Sieglinde

(who has hitherto stared gloomily and coldly before her, starts up with a repelling gesture, as BRÜNNHILDE embraces her warmly as if to protect her).

Let sorrow not vex thee for me:
only death is my due. —

Who bade thee bear me,
maid, from the battle?
Perchance my death-stroke
I there had won
from the very weapon
that dealt his death;
in life's last moment
made one with him!
Far from Siegmund —
Siegmund, from thee!
O shelter me death,
from remembrance! —
Lest for thy help
my curse should requite thee,
now hearken, maid, to my prayer —
thrust thou thy sword into my heart!

Brünnhilde.

Live still, o woman,
for love doth call thee!
Rescue the pledge
that from him thou hast won:
a Walsung's life thou dost bear!

Sieglinde

(starts violently: suddenly her face glows with sublime joy).

Rescue me, brave one!
Rescue my child!
Guard me, ye maidens,
with mighty defence!

(An ever-darkening thunderstorm approaches from the back.)

Waltraute

(on the lookout).

The storm cometh near!

ORTLINDE

(ebenso).

Flieh' wer ihn fürchtet!

DIE WALKÜREN.

Fort mit dem Weibe,
droht ihm Gefahr:
der Walküren keine
wag' ihren Schutz!

SIEGLINDE

(auf den Knien vor BRÜNNHILDE).

Rette mich, Maid!
rette die Mutter!

BRÜNNHILDE

(mit schnellem Entschluss).

So fliehe denn eilig —
und fliehe allein!

Ich — bleibe zurück,
biete mich Wotan's Rache:
an mir zögr' ich
den Zürnenden hier,
während du seinem Rasen entrinnst.

SIEGLINDE.

Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE.

Wer von euch Schwestern
schweifte nach Osten?

SIEGRUNE.

Nach Osten weithin
dehnt sich ein Wald:
der Niblungen Hort
entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE.

Wurmes-Gestalt
schuf sich der Wilde:
in einer Höhle
hütet er Alberich's Reif.

Ortlinde

(on the lookout).

Fly, all who fear it!

The Valkyries.

Hence with the woman!
danger is here:
the Valkyries' shelter
dare we not give!

Sieglinde

(on her knees before Brünnhilde).

Rescue me, maid!
rescue the mother!

Brünnhilde

(raises Sieglinde with sudden determination).

Away, then, fly swiftly —
and fly thou alone!

I — stay in thy stead,
draw on me Wotan's anger,
by me holding
the wrathful one here,
whilst thou from his vengeance escap'st.

Sieglinde.

Say, whither shall I turn me?

Brünnhilde.

Which of you, sisters,
journeyed to eastward?

Siegrune.

A forest wild spreads
far to the east:
the Nibelung's hoard
by Fafner thither was borne.

Schwertleite.

There as a dread
dragon he dwelleth,
and in a cave there
guardeth he Alberich's ring!

GRIMGERDE.

Nicht geheu'r ist's dort
für ein hülflos Weib.

BRÜNNHILDE.

Und doch vor Wotan's Wuth
schützt sie sicher der Wald:
ihn scheut der Mächt'ge
und meidet den Ort.

WALTRAUTE

(von der Höhe).

Furchtbar fährt
dort Wotan zum Fels.

DIE WALKÜREN.

Brünnhilde, hör'
seines Nahen's Gebraus'!

BRÜNNHILDE

(SIEGLINDEN die Richtung weisend).

Fort denn, eile
nach Osten gewandt!
Muthigen Trotzes
ertrag' alle Müh'n —
Hunger und Durst,
Dorn und Gestein;
lache, ob Noth
und Leiden dich nagt!
Denn eines wisse
und wahr' es immer:

den hehrsten Helden der Welt
hegst du, o Weib,
im schirmenden Schoss! —

(Sie reicht ihr die Stücken von Siegmund's Schwert.)

Verwahr' ihm die starken
Schwertes-Stücken;
seines Vaters Walstatt
entführt' ich sie glücklich:
der neu gefügt

das Schwert einst schwingt,
den Namen nehm' er von mir —
„Siegfried“ freu' sich des Sieg's!

Grimgerde.

For a helpless woman
no home were there.

Brünnhilde.

And yet from Wotan's wrath
shelter safe were the wood:
our father feareth
and shunneth the place.

Waltraute

(on the lookout).

Raging rides
the god to the rock!

The Valkyries.

Brünnhilde, hear
how he nears like a storm!

Brünnhilde

(urgently).

Fly then swiftly
and turn to the east!
Bold in defiance
endure ev'ry ill, —
hunger and thirst,
thorns and rough ways;
laugh, whether want
or suffering wound!
For, one thing know
and hold it ever:
the world's most glorious hero
bears, o woman,
thy sheltering womb!

(She gives the pieces of Siegmund's sword to SIEGLINDE.)

For him ward thou well
the mighty splinters;
from his father's death-field
by good hap I saved them:
who once shall swing
the sword new wrought —
his name from me let him take —
"Siegfried" in triumph shall live!

SIEGLINDE.

Du hehrstes Wunder!
herrliche Maid!
Dir Treuen dank' ich
heiligen Trost!
Für ihn, den wir liebten,
rett' ich das Liebste:
meines Dankes Lohn
lache dir einst!
Lebe wohl!

Dich segnet Sieglinde's Weh'!

Sie eilt rechts im Vordergrunde ab. — Die Felsenhöhe ist von schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braus't aus dem Hintergrunde daher: ein feuriger Schein erhellt den Tannenwald zur Seite. Zwischen dem Danner hört man WOTAN'S Ruf.

WOTAN'S

(Stimme).

Steh'! Brünnhilde!

DIE WALKÜREN.

Den Fels erreichten
Ross und Reiter:
weh' dir, Brünnhilde!
Rache entbrennt!

BRÜNNHILDE.

Ach, Schwestern, helft!
mir schwankt das Herz!
Sein Zorn zerschellt mich,
wenn eu'r Schutz ihn nicht zähmt.

DIE WALKÜREN.

Hieher, Verlor'ne!
lass' dich nicht seh'n!
Schmiege dich an uns,
und schweige dem Ruf!

(Sie ziehen sich alle die Fels Spitze hinauf, indem sie BRÜNNHILDE unter sich verbergen.)

Wehe! Wehe!
Wüthend schwingt sich
Wotan vom Ross —

Sieglinde.

O radiant wonder!
glorious maid!
Thou bring'st me, true one,
holiest balm!
For him whom we loved
I save the beloved one:
may my thanks yet bring thee
laughing reward!
Fare thou well!
be blest in Sieglinde's woe!

She hastens away on the right in front. Black thunder-clouds surround the height; a fearful storm approaches from the back; a growing fiery light on the right.

Wotan's

(Voice).

Stay! Brünnhild!

The Valkyries.

The rock is reached
by horse and rider!
Woe, Brünnhild!
raging he comes!

Brünnhilde.

Ah, sisters, help!
my heart is faint!
His wrath will crush me,
if ye no shelter can give.

The Valkyries.

Then hide thee, lost one;
be thou not seen!
Hide thee in our midst
and heed not his call!

(They draw together at the top of the rock whilst they bide
BRÜNNHILDE among them.)

Woe! Woe!
Wotan, swings him
raging to earth —

hieher ras't
sein rächender Schritt!

WOTAN schreitet in furchtbar zürnender Aufregung aus dem Tann heraus, und hält vor dem Haufen der Walküren an, die auf der Höhe eine Stellung einnehmen, durch welche sie Brünnhilde schützen.

WOTAN.

Wo ist Brünnhilde?
wo die Verbrecherin?
Wagt ihr, die Böse
vor mir zu bergen?

DIE WALKÜREN.

Schrecklich ertos't dein Toben: —
was thaten, Vater, die Töchter,
dass sie dich reizten
zu rasender Wuth?

WOTAN.

Wollt ihr mich höhnen?
Hütet euch, Frechel
Ich weiss: Brünnhilde
bergt ihr vor mir.
Weichet von ihr,
der ewig Verworfenen,
wie ihren Werth
von sich sie warf!

DIE WALKÜREN.

Zu uns floh die Verfolgte,
unsren Schutz flehte sie an!
mit Furcht und Zagen
fasst sie dein Zorn.
Für die bange Schwester
bitten wir nun,
dass den ersten Zorn du bezähm'st.

WOTAN.

Weichherziges
Weibergezücht!
So matten Muth
gewannt ihr von mir?

hither haste
his steps for revenge!

WOTAN strides in terrible wrathful excitement from the wood and stops before the group of Valkyries, who have taken up their position on the top of the rock, so as to shield BRÜNNHILDE.

Wotan.

Where is Brünnhilde?
where the rebellious one?
Would ye then dare
to shield her from vengeance?

The Valkyries.

Fearful thy fury soundeth: —
o father, what did thy children,
that they have wakened
thy terrible wrath?

Wotan.

Would ye then mock me?
Heed yourselves, rash ones!
I know: Brünnhilde
hide ye from me.
Turn ye from her,
cast off is she hence-forth,
e'en as her worth
from her she cast!

The Valkyries.

To us fled the pursued one,
for our help prayed she to us;
thy rage awakened
her fear and shrinking.
For our trembling sister
pray we to thee
that thy passion's rage may be calmed!

Wotan.

Weakhearted
and womanish brood!
Such sorry valour
won ye from me?

Erzog ich euch kühn
zu Kämpfen zu zieh'n,
schuf ich die Herzen
euch hart und scharf,
dass ihr Wilden nun weint und greint,
wenn mein Grimm eine Treulose straft?
So wisst denn, Winselnde,
was die verbrach,
um die euch Zagen
die Zähre entbrennt!
Keine wie sie
kannte mein innerstes Sinnen!
keine wie sie
wusste den Quell meines Willens;
sie selbst war
meines Wunsches schaffender Schoss: —
und so nun brach sie
den seligen Bund,
dass treulor sie
meinem Willen getrotzt,
mein herrschend Gebot
offen verhöhnt,
gegen mich selbst die Waffe gewandt,
die allein mein Wunsch ihr schuf! —
Hörst du's, Brünnhilde?
du, der ich Brünne,
Helm und Wehr,
Wonne und Huld,
Namen und Leben verlieh?
Hörst du mich Klage erheben,
und birgst dich bang dem Kläger,
dass feig du der Straf' entflöh'st?

BRÜNNHILDE

(tritt aus der Schaar der Walküren hervor, schreitet demüthigen doch festen Schrittes, von der Felsenspitze herab, und tritt so in geringer Ferne vor Wotan).

Hier bin ich, Vater:
gebiete die Strafe!

I fostered you bold
to fare to the field,
hard and relentless
your hearts I wrought,
and ye wild ones now weep and whine
when my wrath on a traitor doth fall?
Then know, ye trembling ones,
what was her crime
for whom your tears now
in pity are shed!
No one but she
knew what lay hid in my bosom;
no one but she
saw to the spring of my spirit;
in her deeds
my desires were born to the day: —
our holy bond
she hath now so disdained
that, faithless, she
my own will hath defied,
my sacred command
openly scorned,
against me she lifted the spear
that by Wotan's will she bore! —
Hear'st thou, Brünnhilde?
thou on whom birny,
helm and spear,
name and renown,
life and delight I bestowed?
Hear'st thou my voice upraised
and shrinking hid'st thee from me,
that thou may'st escape thy doom?

Brünnhilde

comes forward out of the band of the Valkyries and moves with humble but firm steps down the rock to within a short distance from Wotan).

Here am I, father:
pronounce now my sentence!

WOTAN.

Nicht — straf' ich dich erst:
deine Strafe schuf'st du dir selbst.
Durch meinen Willen
war'st du allein:
gegen ihn doch hast du gewollt;
meinen Befehl nur
führtest du aus:
gegen ihn doch hast du befohlen;
Wunsch-Maid
war'st du mir:
gegen mich doch hast du gewünscht;
Schild-Maid
war'st du mir:
gegen mich doch hob'st du den Schild;
Loos-Kieserin
war'st du mir:
gegen mich doch kies'test du Loose;
Helden-Reizerin
war'st du mir:
gegen mich doch reiztest du Helden.
Was sonst du war'st,
das sagte dir Wotan:
was jetzt du bist,
das sage dir selbst!
Wunschmaid bist du nicht mehr;
Walküre bist du gewesen: —
nun sei fortan,
was so du noch bist!

BRÜNNHILDE

(heftig erschrocken).

Du verstössest mich?
versteh' ich den Sinn?

WOTAN.

Nicht send' ich dich mehr aus Walhall,
nicht weis' ich dir mehr
Helden zur Wal;
nicht führ'st du mehr Sieger

Wotan.

I — sentence thee not:
thou thyself thy sentence hast shaped.
My will alone
awoke thee to life:
yet against my will hast thou worked;
thine 'twas alone
to fulfil my commands:
yet against me hast thou commanded;
wish-maid
thou wert to me:
against me thy wish has been turned;
shield-maid
thou wert to me:
against me thy shield was upraised;
lot-chooser
thou wert to me:
against me the lot hast thou chosen.
hero-stirrer
thou wert to me;
against me thou stirredst up heroes.
What once thou wert,
Wotan hath spoken:
what now thou art,
say thou to thyself!
Wish-maid art thou no more;
Valkyrie once wert thou called: —
what now thou art,
henceforth shalt thou be!

Brünnhilde

(violently terrified).

Thou dost cast me off?
What meaneth thy word?

Wotan.

No more shall I send thee from Walhall;
to war-field no more
far'st thou on quest;
no more bring'st thou heroes

in meinen Saal:
bei der Götter traulichem Mahle
das Trinkhorn reich'st du
mir traut nicht mehr;
nicht kos' ich dir mehr
den kindischen Mund.
Von göttlicher Schaar
bist du geschieden,
ausgestossen
aus der Ewigen Stamm;
gebrochen ist unser Bund:
aus meinem Angesicht bist du verbannt

DIE WALKÜREN

(In Jammer ausbrechend).

Wehe! Wehe!
Schwester! O Schwester!

BRÜNNHILDE.

Nimmst du mir alles,
was einst du gab'st?

WOTAN.

Der dich zwingt, wird dir's entzieh'n!
Hieher auf den Berg
banne ich dich;
in wehrlosen Schlaf
schliesse ich dich;
der Mann dann fange die Maid,
der am Wege sie findet und weckt.

DIE WALKÜREN.

Halt' ein, Vater!
halt' ein mit dem Fluch!
Soll die Maid verblüh'n
und verbleichen dem Mann?
Du Schrecklicher, wende
die schreiende Schmach:
wie die Schwester träf' uns ihr Schimpf!

to fill my halls:
at the godhead's festal banquet
the drinkhorn for me
thou fillest no more;
thy childlike mouth
no more shall I kiss;
the heavenly host
no more shall know thee;
outcast art thou
from the clan of the gods:
for, broken now is our bond,
henceforth from sight of my face art thou banned.

The Valkyries

(violently terrified).

Horror! Woe!
Sister! O sister!

Brünnhilde.

All thou once gavest
thou tak'st away?

Wotan.

He who wins robs thee of all!
For here on the rock
bound shalt thou be;
defenceless in sleep
locked shalt thou lie:
the man shall master the maid
who shall find her and wake her from sleep.

The Valkyries.

Recall the curse!
o father, repent!
shall the maiden pale
and be withered by man?
Hard-hearted bring not
on her this crying disgrace:
for our sister's shame on us too would fall!

WOTAN.

Hörtet ihr nicht,
was ich verhängt?
Aus eurer Schaar
ist die treulose Schwester geschieden;
mit euch zu Ross
durch die Lüfte nicht reitet sie länger;
die magdliche Blume
verblüht der Maid;
ein Gatte gewinnt
ihre weibliche Gunst:
dem herrischen Manne
gehört sie fortan,
am Herde sitzt sie und spinnt,
aller Spottenden Ziel und Spiel.

(BRÜNNHILDE sinkt schreiend vor seinen Füßen zu Boden; die Walküren machen eine Bewegung des Entsetzens.)

Schreckt euch ihr Loos?
So flieht die Verlor'ne!
Weichet von ihr
und haltet euch fern!
Wer von euch wagte
bei ihr zu weilen,
wer mir zum Trotz
zu der Traurigen hielt' —
die Thörin theilte ihr Loos:
das künd' ich der Kühnen an! —
Fort jetzt von hier!
meidet den Felsen!
Hurtig jagt mir von dannen,
sonst erhardt Jammer euch hier!

Die Walküren fahren mit wildem Wehschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann; bald hört man sie wie mit Sturm auf ihren Rossen davonjagend. — Nach und nach legt sich während des Folgenden das Gewitter; die Wolken verziehen sich: Abenddämmerung, und endlich Nacht, sinken bei ruhigem Wetter herein.

WOTAN und BRÜNNHILDE, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. — Langes, feierliches Schweigen: unveränderte Stellung WOTAN'S und BRÜNNHILDE'S.

Wotan.

Have ye not heard
Wotan's decree?
From out your troop
must your traitorous sister be banished;
as once she rode
through the clouds with you rides she no longer;
her maidenhood's flower
will fade away:
a husband will gain
all her womanly grace:
the will of her master
she now shall obey,
by the hearth at home shall she spin,
to all mockers a mark for scorn!

(BRÜNNHILDE sinks with a cry on the ground; the Valkyries,
horror-struck, recoil violently from her.)

Frights you her lot?
Then fly from the lost one!
Wend ye from her
and bide ye afar!
If one should venture
near her to linger,
in my despite
befriending her fate; —
that rash one shareth her lot:
then heed ye right well my word! —
Hence now away;
hither return not!
Swiftly ride from the mountain
lest ill-fate light on you here!

The Valkyries separate with a wild cry of woe, and rush in hasty flight to the wood, from which they are presently heard riding stormily away. Gradually, during the following music, the storm abates, the clouds disperse: evening twilight and at length night fall with tranquil weather.

WOTAN and BRÜNNHILDE, who still lies outstretched at his feet, remain alone. A long solemn silence. WOTAN and BRÜNNHILDE remain in the same positions.

BRÜNNHILDE

(endlich das Haupt langsam erhebend, sucht WOTAN's noch abgewandten Blick, und richtet sich während des Folgenden allmählig ganz auf).

War es so schmähhch,
was ich verbrach,
dass mein Verbrechen so schmähhch du bestrafst?
War es so niedrig,
was ich dir that,
dass du so tief mir Erniedrigung schaffst?
War es so ehrlos,
was ich beging,
dass mein Vergeh'n nun die Ehre mir raubt?
O sag', Vater!
sieh' mir in's Auge:
schweige den Zorn,
zähme die Wuth!
Deute mir hell
die dunkle Schuld,
die mit starrem Trotze dich zwingt
zu verstossen dein trautes Kind!

WOTAN

(finster).

Frag' deine That —
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE.

Deinen Befehl
führte ich aus.

WOTAN.

Befahl ich dir
für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE.

So hiessdest du mich
als Herrscher der Wal.

WOTAN.

Doch meine Weisung
nahm ich wieder zurück.

Brünnhilde

(at length slowly raising her head, tries to meet WOTAN's eyes which are still turned away, and during the following speech she raises herself gradually to her feet).

Was my offence
so laden with shame,
that the offender so shamefully is scourged?

Was there such deep
disgrace in my deed,
that I so deeply must sink in disgrace?

Was then my crime
so dark with dishonour
that it robs me of honour for aye?

O say: father!
look in my eyes:
silence thy wrath,
soften thy rage,
and shew to me clear
the hidden guilt
that in cruel anger doth force thee
to cast off the child of thy heart.

Wotan
(gloomily).

Ask of thy deed,
and that will shew thee thy guilt!

Brünnhilde.
By thy command
only I fought.

Wotan.
By my command
didst thou fight for the Walsung?

Brünnhilde.
So didst thou decree
as lord of the lots!

Wotan.
But my decree
thou knew'st again I recalled!

BRÜNNHILDE.

Als Fricka den eig'nen
Sinn dir entfremdet:
da ihrem Sinn du dich fügtest,
warst du selber dir Feind.

WOTAN

(bitter).

Dass du mich verstanden, wähnt' ich,
und strafte den wissenden Trotz;
doch feig und dumm
dachtest du mich:
so hätt' ich Verrath nicht zu rächen,
zu gering wär'st du meinem Grimm?

BRÜNNHILDE.

Nicht weise bin ich;
doch wusst' ich das Eine —
dass den Wälsung du liebtest:
ich wusste den Zwiespalt,
der dich zwang,
diess Eine ganz zu vergessen,
Das Andre musstest
einzig du seh'n,
was zu schauen so herb
schmerzte dein Herz —
dass Schutz du Siegmund versagtest.

WOTAN.

Du wusstest es so,
und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE.

Weil für dich im Auge
das Eine ich hielt,
dem, im Zwange des Andren
schmerzlich entzweit,
rathlos den Rücken du wandtest.
Die im Kampfe Wotan
den Rücken bewacht,

Brünnhilde.

As Fricka ensnared
thy will to her service;
when thou wert forced to befriend her,
foe wert thou to thyself.

Wotan

(bitterly).

That thou understood'st me, weened I,
and chided thy insolent thought:
but coward and fool
deemedst thou me!
So had I not treason to punish,
all too mean wert thou for my wrath.

Brünnhilde.

No wisdom have I,
yet knew I this one thing,
that the Wälsung thou lovedst.
I knew all the strife
forcing thy will
that drove that love from remembrance.
The other only
couldst thou discern,
which, so sad to sight,
preyed on thy heart —
that Siegmund might not be shielded.

Wotan.

Then knewest thou that
and nathless gave him thy shield?

Brünnhilde.

As for thee I held
but the one in my eyes,
when entrammeled wert thou
by twofold desire,
blindly thy back on him turning!
She who in the field
wards thy back from the foe —

die sah nun Das nur,
was du nicht sah'st: —
Siegmund musste ich seh'n.
Tod kündend
trat ich vor ihn,
gawahrte sein Auge,
hörte sein Wort;
ich vernahm des Helden
heilige Noth;
tönend erklang mir
des Tapfersten Klage —
freiester Liebe
furchtbares Leid,
traurigsten Muthes
mächtigster Trotz:
meinem Ohr erscholl,
mein Aug' erschaute,
was tief im Busen das Herz
zu heil'gem Beben mir traf. —
Scheu und staunend
stand ich in Scham:
ihm nur zu dienen
konnt' ich noch denken:
Sieg oder Tod
mit Siegmund zu theilen —
diess nur erkannt' ich
zu kiesen als Loos!
Der mir in's Herz
diese Liebe gehaucht,
dem Willen, der mich
dem Wälsung gesellt,
ihm innig vertraut —
trotzt' ich deinem Gebot.

WOTAN.

So thatest du,
was so gern zu thun ich begehrt —
doch was nicht zu thun
die Noth zwiefach mich zwang?

she saw now only
what thou saw'st not: —
Siegmond I beheld.

Death-doom
I brought to him there;
I looked in his eyes,
heard his lament;
I discerned the hero's
bitter distress;
loudly resounded
the plaint of the bold one:
unbounded love's
most hopeless despair,
saddest heart's
most dauntless disdain!
My ears have heard,
my eyes have seen
what, deep in my bosom, with awe
and trembling filled all my heart.

Dazed and shrinking
stood I in shame.
How I might serve him
must I bethink me:
triumph or death
to share with Siegmund:
that seemed only
the lot I could choose!
He who this love
into my heart had breathed,
whose will had placed
the Walsung at my side,
true only to him —
thy word did I defy.

Wotan.

So thou hast done
what so dearly I had desired,
yet by twofold fate
to my will was denied!

So leicht wähnstest du
Wonne der Liebe erworben,
wo brennend Weh'
in das Herz mir brach,
wo grässliche Noth
den Grimm mir schuf,
einer Welt zu Liebe
der Liebe Quell

im gequälten Herzen zu hemmen?
Wo gegen mich selbst
ich sehrend mich wandte,
aus Ohnmacht-Schmerzen
schäumend ich aufschoss,
wüthender Sehnsucht
sengender Wunsch

den schrecklichen Willen mir schuf,
in den Trümmern der eig'nen Welt
meine ewige Trauer zu enden: —
da labte süß
dich selige Lust;
wonniger Rührung
üppigen Rausch
enttrankst du lachend
der Liebe Trank —

als mir göttlicher Noth
nagende Galle gemischt?
Deinen leichten Sinn
lass' dich denn leiten:
du sagtest von mir dich los!
Dich muss ich meiden,
gemeinsam mit dir

nicht darf ich Rath mehr raunen;
getrennt nicht dürfen
traut wir mehr schaffen:
so weit Leben und Luft,
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

BRÜNNHILDE.

Wohl taugte dir nicht

So light deemedst thou
winning of heart's deepest rapture,
when burning woe
in my heart outbroke,
when anguish awoke
the grim intent,
for the world I loved so,
the spring of love
in my tortured heart to imprison?
When 'gainst my own self
in my torment I turned me,
from weakness' pangs
I rose up in frenzy,
furious yearning's
fiercest desire
the fearful design in me wrought,
in the wreck of my ruined world
my unending sorrow to bury: —
then thou wert lapped
in blissful delights;
filled with emotion's
rapturous joy,
thou drankest laughing
the draught of love —
with mine, gall of the god's
bitterest bondage was mixed.
Now thy lightsome heart
henceforth shall lead thee:
from me hast thou turned away!
Aye must I shun thee;
together no more
may we e'er whisper counsel;
henceforth our paths
are parted for ever,
for, while life shall endure
may the god ne'er give thee his greeting!

Brünnhilde.

Unfit was for thee

die thör'ge Maid,
die staunend im Rathe
nicht dich verstand,
wie mein eig'ner Rath
nur das Eine mir rieth —
zu lieben was du geliebt. —
Muss ich denn scheiden
und scheu dich meiden,
musst du spalten
was einst sich umspannt,
die eig'ne Hälfte
fern von dir halten —
dass sonst sie ganz dir gehörte,
du Gott, vergiss das nicht!
Dein ewig Theil
nicht wirst du entehren,
Schande nicht wollen,
die dich beschimpft;
dich selbst liessest du sinken,
säh'st du dem Spott mich zum Spiel

WOTAN.

Du folgtest selig
der Liebe Macht:
folge nun dem,
den du lieben musst!

BRÜNNHILDE.

Soll ich aus Walhall scheiden,
mit dir nicht mehr schaffen und walten;
soll ich gehorchen
dem herrschenden Mann —
dem feigen Prahler
gieb mich nicht preis!
nicht werthlos sei er,
der mich gewinnt.

WOTAN.

Von Walvater schiedest du —
nicht wählen darf er für dich.

this foolish maid,
who, stunned by thy counsel,
nought understood,
when but one command
her own counsel made clear:
to love all that thou hadst loved.
Must I then leave thee
and, fearing, shun thee?
must thou loosen
our fast-woven bond,
and half thy being
far from thee banish,
who once belonged to thee only? —
thou god, forget not that!
Thy other self
thou wilt not dishonour!
deal not disgrace
that will shame thee too!
thy own fame would be darkened,
were I the plaything of scorn!

Wotan.

The might of love
thou hast followed fain:
follow now him
who shall force thy love!

Brünnhilde.

Must I then go from Walhall,
no more to have part in thy working?
a man as my master
henceforth must I serve?
to boastful craven
make me not thrall,
not all unworthy
be he who wins!

Wotan.

From Warfather turnedst thou —
he may not fashion thy fate.

BRÜNNHILDE.

Du zeugtest ein edles Geschlecht;
kein Zager kann ihm ent schlagen:
der weihlichste Held — ich weiss es —
entblüht dem Wälsungenstamm.

WOTAN.

Schweig' von dem Wälsungenstamm!
Von dir geschieden
schied ich von ihm:
vernichten musst' ihn der Neid.

BRÜNNHILDE.

Die von dir sich riss —
ich rettete ihn:
Sieglinde hegt
die heiligste Frucht;
in Schmerz und Leid,
wie kein Weib sie litt,
wird sie gebären
was bang sie birgt.

WOTAN.

Nie suche bei mir
Schutz für die Frau,
noch für ihres Schosses Frucht!

BRÜNNHILDE.

Sie bewahrt das Schwert,
das du Siegmund schufst. —

WOTAN.

Und das ich in Stücken ihm schlug. —
Nicht streb', o Maid,
den Muth mir zu stören!
Erwarte dein Loos,
wie sich's dir wirft:
nicht kiesen kann ich es dir! —
Doch fort muss ich jetzt,
fern von dir zieh'n:
zuviel schon zögert' ich hier.

Brünnhilde.

From thee rose a glorious race;
that race ne'er shall bring forth a craven:
the bravest of heroes, I know it,
shall bless the Walsungs' line.

Wotan.

Name not the Walsungs to me!
When thee I cast off,
cast off were they;
by envy wrecked was the race!

Brünnhilde.

She who turned from thee
rescued the race:
Sieglinde bears
the holiest fruit;
in pain and grief
such as woman ne'er suffered.
will she bring forth
what in fear she hides!

Wotan.

Ne'er seek at my hand
shelter for her,
or for fruit her womb shall bear.

Brünnhilde.

She guardeth the sword,
that thou gavest Siegmund.

Wotan.

The sword that I in splinters struck! —
Strive not, o maid,
to vanquish my spirit,
await now thy fate,
as it must fall;
I cannot change it for thee! —
But hence must I now
far from thee fare;
too long I stay with thee here:

Von der Abwendigen
wend' ich mich ab;
nicht wissen darf ich
was sie sich wünscht:
die Strafe nur
muss vollstreckt ich seh'n.

BRÜNNHILDE.

Was hast du erdacht
dass ich erdulde?

WOTAN.

In festen Schlaf
verschliess' ich dich:
wer so die Wehrlose weckt,
dem ward, erwacht, sie zum Weib.

BRÜNNHILDE

(stürzt auf ihre Knie).

Soll fesselnder Schlaf
fest mich binden,
dem feigsten Manne
zur leichten Beute:
diess Eine musst du erhören,
was heil'ge Angst zu dir fleht!
Die Schlafende schütze
mit scheuchenden Schrecken:
dass nur ein furchtlos
freiester Held
hier auf dem Felsen
einst mich fänd'!

WOTAN.

Zu viel begehrt du —
der Gunst zu viel!

BRÜNNHILDE

(seine Knie umfassend).

Diess Eine musst —
musst du erhören!
Zerknicke dein Kind,
das dein Knie umfasst;

as from me turnedst thou,
turn I from thee;
what wish is thine
I may not e'en know:
the sentence now
must I see fulfilled!

Brünnhilde.

What hast thou decreed
that I shall suffer?

Wotan.

In slumber fast
shalt thou be locked:
who so the helpless one finds
and wakes shall win thee for wife!

Brünnhilde

(falls on her knees).

If fetters of sleep
fast shall bind me,
for basest craven
an easy booty;
this one thing must thou grant me —
in deepest anguish I pray!
o shelter me sleeping
with scaring horrors,
that but the first, most
fearless of heroes
e'er may find me
here on the fell!

Wotan.

Too much thou cravest,
too great a grace!

Brünnhilde

(embracing his knees).

This one thing
must thou grant me!
O crush thou thy child
who clasps thy knee;

zertritt die Traute,
zertrümm're die Maid;
ihres Leibes Spur
zerstöre dein Speer;
doch gieb, Grausamer, nicht
der grässlichsten Schmach sie preis!

(Mit Wildheit.)

Auf dein Gebot
entbrenne ein Feuer;
den Fels umglühe
lodernde Gluth:
es leck' ihre Zunge
und fresse ihr Zahn
den Zagen, der frech es wagte
dem freislichen Felsen zu nah'n!

Wotan.

(blickt ihr ergriffen in das Auge, und hebt sie auf)

Leb' wohl, du kühnes
herrliches Kind!
Du meines Herzens
heiliger Stolz,
leb' wohl! leb' wohl! leb' wohl!
Muss ich dich meiden,
und darf minnig
mein Gruss nimmer dich grüßen;
sollst du nicht mehr
neben mir reiten,
noch Meth beim Mahl mir reichen;
muss ich verlieren
dich, die ich liebte,
du lachende Lust meines Auges: —
ein bräutliches Feuer
soll dir unu brennen,
wie nie einer Braut es gebrannt!
Flammende Gluth
umglühe den Fels;
mit zehrenden Schrecken
scheuch' es den Zagen,

tread down thy dear one,
destroy the maid,
let thy spear put out
the light of her life:
but cast not, in thy wrath,
on her this most hateful shame!

(With wild ecstasy.)

By thy command
enkindle a fire;
with flaming guardians
girdle the fell;
to lick with tongue,
to bite with tooth
the craven who rashly dareth
to draw near the threatening rock!

Wotan

(looks with emotion into her eyes, and raises her up).

Farewell, thou valiant,
glorious child!
Thou once the holiest
pride of my heart!
Farewell! farewell! farewell!
Must I forsake thee
and may my welcome
of love no more greet thee,
may'st thou now ne'er more
ride as my comrade,
nor bear me mead at banquet?
must I abandon
thee whom I loved so,
thou laughing delight of my eyes? —
such a bridal fire
for thee shall be kindled
as ne'er yet has burned for a bride!
Threatening flames
shall flare round the fell: —
let withering terrors
daunt the craven!

der Feige fliehe
Brünnhilde's Fels: —
denn Einer nur freie die Braut,
der freier als ich, der Gott!

(BRÜNNHILDE wirft sich ihm gerührt und entzückt in die Arme.)

WOTAN.

Der Augen leuchtendes Paar,
das oft ich lächelnd gekos't,
wenn Kampfes-Lust
ein Kuss dir lohnte,
wenn kindisch lallend
der Helden Lob
von holden Lippen dir floss; —
dieser Augen strahlendes Paar,
das oft im Sturm mir gegläntzt,
wenn Hoffnungs-Sehnen
das Herz mir sengte,
nach Welten-Wonne
mein Wunsch verlangte
aus wild webendem Bangen: —
zum letzten Mal
letz' es mich heut'
mit des Lebewohles
letztem Kuss!
Dem glücklicher'n Manne
glänze sein Stern;
dem unseligen Ew'gen
muss es scheidend sich schliessen!
Denn so — kehrt
der Gott sich dir ab:
so küsst er die Gottheit von dir.

Er küsst sie auf beide Augen, die ihr sogleich verschlossen bleiben: sie sinkt sanft ermattend in seinen Armen zurück. Er geleitet sie sacht auf einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt. Noch einmal betrachtet er ihre Züge, und schliesst ihr dann den Helm fest zu; dann verweilt sein Blick nochmals schmerzlich auf ihrer Gestalt, die er endlich mit dem langen Stahlschilde der Walküre zudeckt. — Dann schreitet er mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein.

let cowards fly
from Brünnhilde's rock!
For one alone winneth the bride;
one freer than I, the god!

(BRÜNNHILDE, deeply moved, sinks in ecstasy on WOTAN's breast: he holds her in a long embrace.)

Wotan.

Thy brightly glittering eyes,
that, smiling, oft I caressed,
when valour won
a kiss as guerdon,
when childish lisplings
of heroes' praise
from sweetest lips has flowed forth:
those gleaming radiant eyes
that oft in storms on me shone,
when hopeless yearning
my heart had wasted,
when world's delights
all my wishes wakened,
through wild wildering sadness:
once more to-day,
lured by their light,
my lips shall give them
love's farewell!
On mortal more blessed
once may they beam:
on me, hapless immortal,
must they close now for ever.
For so turns
the god now from thee,
so kisses thy godhood away!

He kisses her on both eyes, which remain closed. She slides, unconscious, softly back into his arms. He bears her gently to a mossy bank in the shade of a broadly-branched fir-tree, on which he lays her down. Once more he gazes on her features and then closes her helmet fast: again his eyes remain for a time sorrowfully on her figure which he at length covers with her long steel shield. — Then, with dignified resolution he strides to the middle of the stage and turns his spear-point towards a large rock.

Loge, hör'!
lausche hieher!
Wie zuerst ich dich fand
als feurige Gluth,
wie dann einst du mir schwandest
als schweifende Lohe:
wie ich dich band,
bann' ich dich heut'!
Herauf, wabernde Lohe,
umlod're mir feurig den Fels!
Loge! Loge! Hieher!

Bei der letzten Anrufung schlägt er mit der Spitze des Speeres dreimal auf den Stein, worauf diesem ein Feuerstrahl entfährt, der schnell zu einem Flammenmeere anschwillt, dem WOTAN mit einem Winke seiner Speerspitze den Umkreis des Felsens als Strömung zuweis't. —

Wer meines Speeres
Spitze fürchtet,
durschreite das Feuer nie!
(Er verschwindet in der Gluth nach dem Hintergrunde zu. — Der Vorhang fällt.)



Loge, hear!
List to my word!
As I found thee of old,
a glimmering flame,
as from me thou didst vanish
in wandering fire;
as once I stayed thee,
stir I thee now!
Appear! come, waving fire
and wind thee in flames round the fell!
Loge! Loge! appear!

At the last call he strikes three times with the spear-point on the rock from which a stream of fire springs up. This quickly grows to a sea of flames which Wotan, with a motion of his spear, directs to encircle the rock.

He who my spear-point's
sharpness feareth
shall cross not the flaming fire!
(He disappears through the flames at the back. —
The curtain falls.)
